

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Ивановский государственный химико-технологический университет

Н.К. Иванова, С.Г. Шишкина

## **ACADEMIC ENGLISH: THE FIRST STEPS**

Учебное пособие  
по английскому языку для магистрантов

Иваново 2013

УДК 811.111

Иванова Н.К. Academic English: the first steps: учебное пособие по английскому языку для магистрантов/ Н.К. Иванова, С.Г. Шишкина; Иван.гос.хим.-технол. ун-т.- Иваново, 2013.- 120 с.

Учебное пособие призвано научить магистрантов эффективному научному общению и включает учебные тексты и упражнения, направленные на достижение этой цели. Пособие включает подборку материалов, направленную на овладение необходимыми навыками устной и письменной коммуникации.

При подготовке пособия использовались аутентичные материалы, современные пособия и словари.

Адресовано магистрантам всех направлений подготовки, а также всем, желающим усовершенствовать знания английского языка, необходимые для международной научной коммуникации.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Ивановского государственного химико-технологического университета.

Рецензенты:

кандидат филологических наук доцент Т.А. Таганова  
(Ивановский государственный университет)

кандидат филологических наук доцент Л.В. Корнилова  
(Российский государственный торгово-экономический университет,  
Ивановский филиал)

ISBN 978-5-9616-0466-5

© Н.К. Иванова, С.Г. Шишкина, 2013

© Ивановский государственный химико-технологический университет, 2013

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов .....	4
<b>UNIT I. CALL FOR PAPERS</b> .....	6
<b>UNIT II. WRITING LETTERS</b> .....	20
<b>UNIT III. ABSTRACT WRITING</b> .....	30
<b>UNIT IV. PREPARING PRESENTATION</b> .....	54
<b>UNIT V. SCIENTIFIC COMMUNICATION</b> .....	65
<b>UNIT VI. SPEAKING ON EDUCATION SYSTEMS</b> .....	76
<b>UNIT VII. IVANOVO STATE UNIVERSITY OF CHEMISTRY AND TECHNOLOGY</b> .....	95
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>	
П.1. Слова и фразы, необходимые для структурированного сжатия текста .....	104
П.2. Краткое руководство по написанию тезисов доклада.....	106
П.3. Название на английском языке специальностей и направлений подготовки в ИГХТУ .....	113
П.4. Латинские префиксы.....	114
П.5. Общепринятые латинские выражения .....	116
П.6. Основные латинские сокращения.....	117
П.7. Pronouncing geographical names.....	118
Список использованных источников .....	120

## От авторов

Настоящее учебное пособие предназначено для магистрантов всех специальностей негуманитарного вуза. Определяющая цель пособия – введение обучающихся в сферу научной коммуникации как устной, так и письменной, знакомство с особенностями формального и неформального научного общения. Предполагается, что Пособие «подтолкнет» магистрантов к активному участию в международном научном общении, что позволит расширить профессиональные знания, развить научный потенциал, осознанно изучать зарубежный опыт в приобретаемой ими специализации. Исходя из этого, материалы пособия сконцентрированы вокруг одного модуля – «Научная конференция». Студент получает на английском языке комплексные знания обо всех этапах подготовки к научному форуму и к участию в его работе. При этом изучаются иноязычные лингвострановедческие реалии и приобретаются необходимые социокультурные коммуникативные умения, что позволяет концептуально-прагматически вступать в ситуативно обусловленную межкультурную коммуникацию.

Пособие рассчитано на 80-100 учебных часов (в зависимости от уровня подготовки обучающихся) и состоит из 7 уроков, объединяющих в себе несколько разделов. Центральный раздел каждого урока – текстовой, в котором содержится неадаптированный иноязычный текст или аутентичный образец международной научно-деловой коммуникации: письмо-приглашение, программа конференции, структурированное авторское резюме статьи, отрывки из выступлений на научных собраниях разного уровня... .

С целью профилактики коммуникативных неудач даются упражнения, позволяющие формировать алгоритм автоматического высказывания. Систематические описания наиболее частотных ошибок в научном дискурсе сопровождаются упражнениями творческого характера, выполнение которых предполагает осознанный выбор изученных клише. Каждый раздел содержит дополнительные тематические тексты и диалоги, информативные материалы, включающие в себя сведения по языковому, деловому, поведенческому этикету. Речевые упражнения стимулируют свободное говорение и направляют дискуссию

по предложенной проблематике. Поскольку Пособие будет использовано на завершающем этапе обучения в вузе, т.е. после изучения профессионально-ориентированной коммуникативной грамматики и языка специальности, – оно лишено грамматических объяснений, а необходимые структуры включены в лексико-коммуникативные образцы и упражнения научного стиля. Обилие текстов информативно-ознакомительного характера концептуально соответствует методическому характеру Пособия: это не учебник как таковой, а, скорее, руководство по международной научной коммуникации подготовленное в едином ключе с ранее изданной работой Н.К. Ивановой «Шпаргалка для профессоров» (Иваново, 1-е изд. 2007).

Материалы пособия организованы по принципу расширения и накопления словарного запаса, пошагового обогащения коммуникативных навыков обучаемого и совершенствования тематически обусловленного высказывания. Аутентичный иноязычный материал позволяет адекватно выбирать поведенческие модели в иноязычной языковой среде, профессионально общаться в данной сфере, осознанно применять полученные навыки и умения для профессиональной научной деятельности.

Структура уроков логична, что позволяет как преподавателю, так и учащемуся четко ориентироваться в заданиях и концепции обучения при необходимой степени самоконтроля и самокоррекции. Авторами учтена необходимость реализации комплексного подхода при формировании у обучаемых языковой, речевой, поведенческой и профессиональной компетенции в процессе обучения иностранному языку.

При создании использован опыт отечественной и зарубежной методики преподавания. Пособие было апробировано в разных аудиториях обучаемых, одобрено специалистами-практиками и носителями языка.

*Авторы*

## UNIT I    **CALL FOR PAPERS**



*A conference is a gathering of important people,  
who singly can do nothing, but together decide  
that nothing can be done.*

Fren Alan, US comedian

Подготовка к конференции начинается с публикации, рассылки или помещения на сайт информации о предстоящем научном мероприятии.

Подробно сообщается его название, тема, место и время проведения, условия участия в нем, рабочие языки, возможная культурная программа и т.д. Множество подобных объявлений (circulars) «висит» на сайтах, публикуется в профессиональных журналах, рассылается на кафедры и другие подразделения вузов. Учитывая особую важность такого рода документов в нынешних условиях, подробно рассмотрим образец:

### **First Circular**

#### **5th International Conference of Education, Research and Innovation**

On behalf of the Organising Committee we are glad to invite you to take part in the fifth Annual Edition of ICERI2014 (5th International Conference of Education, Research and Innovation) that will be held in Madrid (Spain) on the 19th, 20th and 21st of November, 2014.

ICERI2014 will be an International Forum for those who wish to present their projects and innovations, having also the opportunity to discuss the main aspects and the latest results in the field of Education and Research.

The general aim of the conference is to promote international collaboration in Education and Research in all educational fields and disciplines. The attendance of more than 700 delegates from 70 different countries is expected.

We invite you to submit your abstracts and to attend in order to share your achievements in the fields of education and collaborative research. The deadline for submitting abstracts is July 30th, 2014.

Two ISBN publications will be produced with all the accepted abstracts and papers that will be included in our digital library database of innovation projects in Education and Research.

In addition to the technical aspects of the programme, our website provides you with useful information on the beautiful city of Madrid, with an enormous cultural richness and lovely places of interest.

We look forward to seeing you in Madrid!

Как видно из приведенного образца, очень подробно описывается тематика конференции, сроки ее проведения, обсуждаемые вопросы и ожидаемые результаты. Обратите внимание на следующие типичные выражения, которые часто используются в научной коммуникации (часть из них приведена в образце):

**On behalf of the Organising Committee** – от имени Организационного комитета;

**To be held at the Institute, no! (in Madrid)** – to hold (held-held) проводить, организовывать;

**To have the opportunity to discuss** – иметь возможность обсудить;

**To consider** – рассматривать;

**The latest results in the field of** – новейшие результаты в области...

**To consist of 12 main lectures** – будет включать 12 пленарных докладов; **Contributed papers** – направленные выступления;

**Posters' presentations** – стендовые доклады;

**Specific topics** – более узкие темы, обсуждаемые на конференции (могут совпадать с делением на секции)

**To promote international collaboration** – способствовать международному сотрудничеству;

**To submit abstracts** – представить тезисы;

**A panel discussion *on*** – «круглый стол» по проблемам...;

**To share achievements** – обсудить достижения;

**The deadline** – крайний срок (*в данном случае* – предоставления тезисов);

**Conference language** – язык конференции (ср. порядок слов в русск. и англ.);

**Special issue of** – специальный номер (журнала);

**The registration fee** – организационный взнос за участие в конференции;

**With a 10% reduction for IUPAC Affiliates** – 10% скидка членам Международного союза фундаментальной и прикладной химии (International Union of Pure and Applied Chemistry);

**Accommodation** – размещение, проживание участников конференции;

**Conference venue (site)** – место проведения конференции;

**Каковы же возможные формы участия в конференции?**

**Scientific programme** – научная программа конференции может состоять из:

**Plenary/invited/section/ and colloquium lectures** (presentations in AmE)

**Poster sessions**

**Panel discussions**

Наиболее важные выступления, доклады выдающихся ученых и т.д. обычно называют **keynote lectures**. Устные выступления на секциях – **oral presentations**, соответственно, выступления со стендовыми докладами – **poster presentations**. В информационных письмах (**circulars**) можно встретить, например, такие фразы:

Contributed papers will be accepted either for *a poster session* or for a short *oral presentation*. Since *poster presentation* allows more time for discussion, it is the preferred form.

Относительно рабочих языков могут быть такие рекомендации:

The official languages of the conference are English and French, although English is strongly recommended and requested for the *abstracts* (тезисы!).



## Task I

*Check yourself if you know the meaning of the following words and phrases:*

Congress on, to be held, contribution, to be used in conjunction with, abstracts, to submit, miscellaneous, accommodation, to book (booking), social events, to be scheduled, registration fee, tutor, circular, venue, notification, on behalf of, to promote international collaboration, to share achievements

## Task II *Read the text using a dictionary.*

### XXXIV National Congress on Applied Thermodynamics

June, 5-8 2015

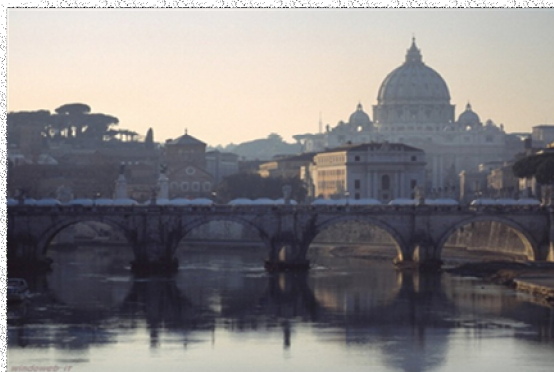
Rome, Italy

*Room A*

*Cannizzaro Building*

*Department of Chemistry*

*Sapienza University of Rome*



## First Circular

### Scope of the Congress

The XXXIV AICAT Congress, previously taken place in Rome in 1998 and 2004, will be held in June 6-8, 2015. A special attention will be given to contributions in which analysis are used in conjunction with other techniques.

For further details, please, visit the AICAT website at the address: <http://www...>

### Main Topics

The main topics of discussions will include (but are not limited to):

- Solutions, Mixtures
- Experimental and Computational Thermochemistry
- Life Science
- Pharmaceutics and Food

- Polymers and Biomaterials
- Inorganic Chemistry, Catalysis and related Materials
- New Instruments and Calibration
- Environmental and Safety
- Cultural Heritage
- Miscellaneous



The applications should be sent by **email and regular mail** at the reported address. The deadline is **March 16, 2014**.

### **Abstract Submission Procedure**

An abstract for each contribution will be published in the Abstracts Book of the Congress. The deadline for submission of abstract(s) is extended to: **March 31**. Please follow the instructions on how to prepare your abstract. It should be typed clearly with 1-1/2 spacing and with 25 mm margins except for the right hand margins which should be 22 mm. The page should be headed by the title (centered and in bold capitals). The author's name should also be centered below the title, followed by affiliation and address.

The abstract must be submitted by email at the following address: [st@unirom](mailto:st@unirom) as an attached MS Word file (or compatible file format). The file should be named with the surname of the presenting author (surname.doc). If two contributions will be submitted, then two separate files are submitted (*surname\_topic1.doc, surname\_topic2.doc*).

### **Accommodation**

The Organising Committee will provide hotel arrangements in an area very close to the Meeting Point (10-15 min walking). Additional details will be furnished in the next announcement. The booking will be through the Secretary of the Organising Committee to ensure a special rate.

## **Social events**

Social events will be scheduled for accompanying persons during the Conference sessions, while for participants and accompanying persons other interesting activities will be organized at the end of each evening session of the Conference.

## **Contact**

For more detailed information you may contact us, preferably by email, at the following addresses:

Dr. Stefano VECIARO (Chairman)

Department S.B.A.I.

Sapienza University of Rome,

Via del Castro Laurenziano, 7

00161 Rome (Italy).

Email: stefano.v.@uniroma1.it

For up-to-date information regarding the Conference, please visit our website at the following address: <http://w3.uniroma.it/2012/html>

## **Registration Fees:**

**350 Euro (400 Euro after April 13<sup>th</sup>, 2015)**

PhD students, post-doc, fellowship holders and researchers under 35 years:

**150 Euro (200 Euro after April 13<sup>th</sup>, 20...)**

Accompanying persons (including Welcome Party, Social Events and Social Dinner):

**100 Euro (150 Euro after April 13<sup>th</sup>, 2015)**

The Organizing Committee is planning partial support to a limited number of young researchers; funding is available to his/her tutor. Further details will be given in the Second Circular.

## **Venue of the Congress**

The XXXIV National Congress on Calorimetry, Thermal Analysis and Applied Thermodynamics (AICAT 2012) will be held at:

**Sapienza University of Rome,**

**Room A – Cannizzaro Building**

**Department of Chemistry**

**P.le A. Moro, 15**

**00185 Rome (Italy).**

**Conference Language**

The Conference language will be English, for both Oral and Poster contributions.

**Schedule of Events**

The timetable leading to the Conference is:

**March 16, 2015** *Deadline for the abstract and Application Form for registration submissions*

**March 16, 2015** *Notification and classification of accepted abstracts*

**April 13, 2015** *Deadline for the standard registration*

**June 6-8, 2015** *Conference*


 **Exercise 1. Answer the questions:**

1. What specific information was given on the following points:
  - a) time and place; b) theme; c) objective; d) type of presentations; e) requirements for abstract (abstract format); f) deadline for their submission; i) sponsors.

 **Exercise 2. Replace the words and phrases in italics by those with the same meaning from the list below:**

1. The annual conference on seismology is to *take place* under the joint sponsorship of the Academy of Sciences and the Geophysical Society.
2. The *main aim* of this fundamental research is to fill in the gaps in our knowledge about the nature of volcanoes.
3. The range of the problems to be discussed will *cover* some aspects of basic theoretical and experimental knowledge of this phenomenon.
4. The invited papers are to *be read* at a special joint session which will be held on Wednesday morning.
5. Prospective contributors are required to *present* their registration forms.

6. The *closing date* for the submission of abstracts of proposed presentations is October 15, 2005.
7. The World Conference on Environmental Protection is organized under the *auspices* of UNESCO and will bring together more than 1000 people.  
*deadline, sponsorship, be held, primary objective, be delivered, submit, include*

 **Exercise 3. Answer the questions using the phrases given below. Construct as many sentences as possible:**

1. How often are seminars (conferences, symposia, workshops) held at your University (Research Institute)?
  - Use these time expressions:  
*√ once (twice, three times) a week, (month, year); every week (month, year); annually, √ regularly (irregularly); seldom; every other week, etc.*
2. Have you ever participated in any interesting scientific gathering? When? What was its subject?
  - Use these time expressions:  
*√ last week (month, year); two weeks {months, years} ago; on June 9, 2012; on the second of July, 2011; in the early (late) 2010's. etc.*
3. Are you planning to take part in any conference (seminar) in the near future? When is it to be held?
  - Use the following phrases:  
*√ (time): next week (month, year); in a week (month, year); in March, 20..., etc.;*
4. What is the conference objective? Combine as many sentences as possible. Mind the structure.
  - Use the following phrases:  
*√ to clear up the problem of...; to discuss the question of...; to exchange information on...; to obtain better understanding of the problem of...; to understand the mechanism of...; to consider the recent developments (advances) in the field of ... ; to raise the problem of... ; to report the new data on ... , etc.*

 **Exercise 4. Read the text without a dictionary. Be sure you understand everything**



## **Third International Conference on European Science and Technology**

The 3rd International Conference on European Science and Technology will be held from October 30th to October 31<sup>st</sup>, 2013, Wiesbaden, Germany. Conference will be the environment for academicians and professionals from many countries to present results of their work. Event format is a remote conference.

The purpose of the 3rd International Conference on European Science and Technology is to provide an opportunity for academicians and professionals from various fields from all over the world to acquaint each other with their scientific surveys. An additional goal of the conference is to issue a collection of scientific articles by researches with cross-disciplinary interests related to modern European science and technology and to provide an interaction with the members of different disciplines.

### **Conference Areas:**

- Physics and Mathematics
- Chemical Sciences
- Biological Sciences
- Geological and Mineralogical Sciences
- Technical Sciences
- Agricultural Sciences
- History
- Economics
- Philosophical Sciences
- Philology
- Geographical Sciences

- Jurisprudence
- Pedagogical Sciences
- Medical Sciences
- Pharmaceutical Sciences
- Veterinary Sciences
- Art
- Architecture
- Psychological Sciences
- Sociology
- Political Science
- Culture Studies
- Earth Sciences

Official languages: German, English, Russian

Application for Participation in the Conference is attached.

CIS-Partner "Institut für Strategische Studien", Russia.

Please send the registration form and your paper completed according to the publication requirements to the Organizing Committee [sciencic.com@gmail.com](mailto:sciencic.com@gmail.com). You will be notified of acceptance/rejection and terms of payment with an email within three working days.

Final Regular Paper Submission and Registration: October 29, 2013.

 **Exercise 4a. Give the main information concerning the conference – What?**

***Where? When? What problems will be discussed? What scientific fields will be involved into the discussion?***

 **Exercise 5. Find the Russian equivalents in the right column to the phrases given in English in the left column; construct the sentences using these phrases.**

to hold (held-held)

*место проведения конференции*

to be considered

*специальный номер (журнала)*

will consist of 12 main lectures	<i>более узкие темы, обсуждаемые на конференции</i>
contributed papers presented as posters	<i>проводить, организовывать</i>
specific topics	<i>организационный взнос за участие в конференции</i>
A panel discussion on	<i>будет включать 12 пленарных докладов</i>
conference language	<i>направленные выступления в виде стендовых докладов</i>
special issue of	<i>рассматривать(ся)</i>
the registration fee	<i>язык конференции</i>
a 10% reduction	<i>«круглый стол»</i>
Accommodation 10%	<i>скидка</i>
Conference venue (site)	<i>размещение, проживание участников конференции</i>

## **FOR YOUR INFORMATION**

В современной научной коммуникации английское слово **conference** имеет широкое, обобщающее значение. В специальных изданиях под рубрикой **CONFERENCES** обычно печатается информация о предстоящих научных мероприятиях:

- symposium: the 3<sup>rd</sup> International Symposium on Surface Interactions;
- congress: The 7<sup>th</sup> FECS Congress on Chemistry and the Environment;
- (discussion) conference: the 11<sup>th</sup> Prague Discussion Conference;
- convention: the convention of the National Organisation of Women (съезд)
- workshop: a workshop on the Analysis of Oils and Fats ( русск. научный семинар, школа-семинар).



А вот как обычно называют **участников** конференции:

*Regular (active) participant* – докладчик

*Student member* – студент, аспирант-участник конференции

*Accompanying person* – сопровождающее лицо.

Важной составляющей любого научного собрания является публикация его материалов – **proceedings**:

Proceedings of the Conference will be published. They will contain plenary lectures, keynote lectures and all contributed papers (poster and oral presentations) that have been submitted before ...2013.

An **Abstract volume** will be handed over to all active Conference participants free of charge at the registration desk.

- Как известно, кроме научной программы каждая конференция имеет и культурную программу, которая по-английски называется **social activities, social events**:

*The symposium social activities will include a reception, an excursion and a banquet.*

*Social events include cocktail party, excursion, ballet and buffet.*

- Также неофициальная часть научного форума может включать *informal get together*



**Buffet** /'bufeɪ/ -a meal at which all the food is put on a table and people go and choose what they want (ср.руссск. «шведский стол»)


**Banquet** /'bæŋkwɪt/ a formal meal prepared for a large number of people on an important occasion

 **Exercise 6. Translate the following announcements.**

1. Formal attire at the reception is optional.

2. Active members may take part in all cultural activities of the congress free of charge.
3. *The Intourist* has scheduled bus excursions with a guide-interpreter.
4. Special transportation facilities will be provided in connection with social and cultural events.
5. In addition to the congress tours a number of special local activities will be arranged for those not wishing to attend the scientific sessions.
6. Social events of various types and a cultural programme for accompanying family members and other interested congress participants will be prepared
7. Sightseeing tours will be arranged for the congress participants and accompanying persons.
8. Social events are planned during the congress to allow for individual contacts and relaxation.
9. During the conference book display will be arranged.
10. An extensive range of topical books will be on sale.
11. If a free day or half day is set aside for laboratory and sightseeing tours, schedule this in the middle of the congress and not near the end, if attendance is to be maintained.
12. A social program will introduce registrants to cultural aspects of the host city and country and will also provide meaningful opportunities for registrants to become personally acquainted.
13. Tickets are to be taken by noon of the day preceding the tour.
14. Tour reservations received after Tuesday will be returned.
15. The society meeting registrants who wish to reserve tickets for any of the tours should complete the coupon and return it to the society as soon as possible; space is limited and early booking should be made.
16. A conference banquet (dinner) will be held at 6 p.m. on Wednesday. Tickets are available at a cost of... each inclusive of wine and a liqueur. Guests will be welcome. Dress will be informal.
17. As places are limited, participants wishing to attend the dinner (banquet) are asked to indicate their requirements on the registration form.

18. A limited number of tickets have been reserved for the museum and early application is recommended.
19. Delegates wishing to participate in the social weekend are requested so to indicate on the registration form.
20. The reception will be held at...from 7.45 to 8.45 p.m. Dress will be informal.
21. A reception for conference participants will be given on Monday.
22. Conference participants and their guests are offered a social weekend.

 **Exercise 7. Read the information concerning accommodation. Which variant do you choose? Explain why.**

- a) Accommodation during the Symposium will be available in nearby University Halls of Residence. Anticipated Conference Fee, U.S., \$ 120. Registration is required for all attendees, including all field trip participants and guests. Badges will be required for all activities at 10:00 a.m. Sunday through 5.00 p.m. Thursday.
- b) Hotel accommodation is available. There is also a youth hostel and a camping site in Bern. Bern can be reached easily by train, plane and car. The fee is 40 EUR which includes the solid part of the welcome party.
- c) The Symposium will be held at a modern hotel in the centre of Nairobi. Accommodation will be arranged at the hotel at reasonable rates.
- d) Hostel accommodation is available, too. Rooms in Merit House are designed as either singles or doubles. A suite /swi:t/ of five single rooms shares a bathroom. Guests in each suite share a living-room and kitchen area as well. All linens, blankets, towels and soap are furnished. Rooms have small refrigerators, private telephones, and window air conditioning. Coin-operated laundry facilities\* are available. High quality meals will be served cafeteria style.

---

\* Прачечные с машинами-автоматами, работающими с помощью монет.



## UNIT II WRITING LETTERS

Иногда оргкомитет рассылает письма с персональными приглашениями известным ученым принять участие в конференции.

**Text I. Read the letter. Study the content and composition of a personal invitation to a conference.**

### **Letter 1**

12 IUPC Conference on Organic Synthesis

Moscow, Russia, June 2014

September 12, 2013

Dr.B.M.Trost

Stanford University

Stanford, USA

Dear Dr.Trost:

On behalf of the Organizing Committee, I have the pleasure of inviting you to attend the 12 IUPC Conference on Organic Synthesis to be held in Moscow, under the auspices of Russian Academy of Science, June 16-19, 2014.

We hope your participation will contribute much to the success of the Conference, and personal contact with you will enhance the exchange of scientific information.

We are looking forward to hearing from you soon and hope that your response will be favorable.

Sincerely yours,  
Dr.P.F. Loktev

Chair of Organizing Committee.

Научный этикет предполагает, что на письмо-приглашение должен быть дан ответ – положительный или отрицательный.

## **Letter 2**

Dr. P.F. Loktev  
Chair of Organizing Committee  
Institute of Organic Chemistry  
Moscow, Russia

Dear Dr. Loktev:

Thank you for your letter of 12 September and your kind invitation to participate in the 12 IUPC Conference on Organic Synthesis to be held in Moscow, Russia, June 16-19, 20....

I shall be happy to take part in this meeting and I am ready to give a talk on “.....”.

I enclose my preliminary registration form and will send an abstract of my paper according to the terms set up.

Yours sincerely,  
B. Trost

## **Letter 3**

Dear Dr. Loktev:

I am greatly honored by your letter of September 12th inviting me to participate in the 12th IUPC Conference on Organic Synthesis.

Unfortunately, I am afraid I shall have to decline your kind invitation, for I see no possibility of attending the Conference owing to a prior engagement for that time.


Of people whose work I am well acquainted with, I would suggest Dr. Igor Pimkov from our Department who will be able to present a comprehensive lecture on our recent developments in this area of research.

I would appreciate it greatly if you could send me the Proceedings of the Conference.

Please accept my best regards,

Sincerely,

B. Trost

 **Exercise 1. Write a letter to the Organizing Committee accepting an invitation to participate in a conference. Use the phrases given in**

**A** (expression of gratitude for the invitation),

**B** (acceptance of the Invitation),

**C** (the title of your paper to be read at the conference),

**D** (reference to attachments/enclosures).

### **A**

- I am very grateful to you for your invitation to participate in the conference.
- Thank you very much for your letter of January 24 inviting me to attend and give/present a paper at the conference devoted to ...
- I wish to express my gratitude to you for your kind Invitation to attend the conference on ....
- I am honoured by your invitation to participate in the conference to be held on May 10, 20 ....
- I greatly appreciate your kind invitation to attend the forthcoming/upcoming conference on ...

### **B**

- I am pleased to accept your invitation.


- I am very pleased to accept your kind invitation and will be looking forward to participating in this conference.
- It is a great honor and pleasure for me to accept your kind invitation. I am sure it will be a most stimulating and interesting experience.
- I will indeed be most happy to attend your conference and give a talk on the topic suggested by the Committee.
- I am very much interested in the subject of this meeting and I shall be very pleased to participate.

### C

- I plan to speak on ....
- I would like to present/give a paper with the following title:...,
- The title of my paper will be ....
- I would like to suggest the following title for my paper ... .
- I would like to give a talk on ... .
- I would be pleased to present a paper/to make a presentation on ... .

### D

- Please find enclosed/attached an abstract of my paper.
- Please find my proposal attached/enclosed.
- Enclosed/attached ... .

 **Exercise . Write a letter to the Organizing Committee rejecting an invitation to participate in a conference. Use the following phrases:**

- I am sorry that...
- I regret that ...
- I would like to express my regret that...
- I am not in a position to accept your invitation to the conference/it.



- I am unable/not able to attend (the conference).
- I have to decline your kind invitation to attend the conference.
- it is not possible for me to participate in the conference
- My research is not directly concerned with the problems to be discussed.
- I have other commitments at the same time.
- I am already obliged to give a series of lectures on practically the same days.
- I have to complete my monograph by the end of February.

Электронное письмо может быть менее официальным, но должно включать необходимые элементы и фразы. Изучите, пожалуйста, образец.

#### **Letter IV**

From: anton-v@appch.ru

To: trost@orgsyn.edu

Subject: summer conference

**Re: participation in the conference**

Dear Sir/Madam,

I am writing in response to your circular on your website [www.orgchem.edu](http://www.orgchem.edu).

I would like to participate in the XXIII International Conference on Coordination Chemistry to be held in August 2-4, 20... in Porto, Portugal.

I would like to contribute a lecture for oral presentation on “System Interaction”.

You’ll find additional information about me and my research interests in the enclosed résumé.

Please let me know if my paper has been accepted.

I look forward to hearing from you in the near future.

Yours truly,

Prof. Alexei B. Petrov,

Institute of Applied Chemistry

Moscow, Russia.

**Enc**



✎ **Exercise 3. Write three letters following the accepted form, taking into account the situations suggested.**

- a) You've received invitations to attend two conferences simultaneously. One is to be held in Florida, the other in Helsinki. The Organizing Committee of the first informs you that there will be no refunding of the airfare to Florida. Both conferences are of equal professional interest to you; write to both organizers.
- b) You are completing an important work to be submitted by October, 1. You have received an invitation to a symposium planned in Venice on 20-25 September.



### **FOR YOUR INFORMATION**

Составление любого делового письма на английском языке подчиняется общим правилам:

- Весь текст разделяется на абзацы без использования красной строки.
- В верхнем левом углу письма указывается полное имя отправителя или название компании с адресом.
- Далее указывается имя адресата и название компании, которой письмо предназначено, а также ее адрес (с новой строки).
- Дата отправления указывается тремя строками ниже или в верхнем правом углу письма.
- Основной текст должен быть помещен в центральной части письма.
- Главная мысль письма может начинаться с причины обращения: "I am writing to you to ..."
- Обычно письмо заканчивается высказыванием благодарности ("Thank you for your prompt help...") или фразой "Yours sincerely," если автор знает имя адресата и 'Yours faithfully', если нет.
- Четырьмя строками ниже ставится полное имя автора и должность.
- Подпись автора ставится между заключительными фразами и именем.

Существуют стандартные выражения, часто употребляемые в деловой переписке на английском языке, использование которых придаст вежливый и официальный тон вашему посланию.

### 1. Обращение

Dear Sirs, Dear Sir or Madam (если вам не известно имя адресата)

Dear Sir/Madam (если вы не уверены, мужчина или женщина является адресатом)

Dear Mr, Mrs, Miss or Ms (если вам известно имя адресата; в том случае когда вы не знаете семейное положение женщины следует писать Ms, грубой ошибкой в таком случае является использование фразы “Mrs or Miss”)

Dear Frank, (в обращении к знакомому человеку)

### 2. Подпись

Kind regards, С уважением...

Yours faithfully, Искренне Ваш, (если имя человека вам не известно)

Yours sincerely, (если имя вам известно)

## **ОФОРМЛЕНИЕ КОНВЕРТА**

В настоящее время в США, да, пожалуй, и во всей Европе (включая Великобританию), существует единый стандарт оформления конвертов. Представим общую схему оформления американского и европейского конверта.

1. Имя, фамилия отправителя,  
номер квартиры/ дома,  
название улицы, город,  
штат/ район, почтовый  
индекс, страна

2. Марка,  
указание на способ  
доставки

3. Имя, фамилия получателя,  
номер квартиры/ дома, название улицы,  
город, штат/ район, почтовый индекс,  
страна

Адрес получателя начинается с его полного имени и фамилии, перед которыми обязательно ставится одна из форм: Mr., Mrs., Miss, Ms.

Далее следует указание на номер дома, название улицы, переулка и т.п. (Street, Avenue, Drive, Lane, Place, Road, Circle). При этом обычно указывается, где находится данная улица по отношению к странам света: N, S, W, E (север, юг, запад, восток). Номер дома ставится перед названием улицы, затем следует номер квартиры или апартаментов (Apt., Suite). Например:

350 West Forty-Second Street, Apt. 10

85 N Gower Street, Apt. № 5

39 S Alexandra Road, Suite 8

В приведенных примерах отметим следующее: слова **Street, Apt., Suite** (улица, квартира, апартаменты) чаще всего пишутся с заглавной буквы. Знак № обозначает 'номер' (правда, он может и не ставиться).

Далее в адресе следует название города, штата (чаще всего сокращенное) или графства – в Великобритании (тоже сокращенное).

Затем идет почтовый индекс (ZIP Code = Zone Improvement Plan). В США этот индекс состоит из пяти цифр, в Великобритании – из букв и цифр. За почтовым индексом в США может стоять еще один (местный) код, состоящий из четырех цифр. Наконец, следует название страны, которое может как-то выделяться или подчеркиваться. Например:

Mr. John S. Smith  
25 High Street , Petersfield  
Hamts., GU 31 4LN  
Great Britain

Mr. Giles S. Leman  
3500N 29th Street, Apt. 7  
Waco TX 76708-2642  
USA

Как видно из примеров и как обычно принято в настоящее время, в конце строчек адреса запятые не ставятся, а весь адрес не оканчивается точкой. Кроме того, как уже было отмечено, названия штатов в США и графств в Великобритании часто обозначаются сокращенно (MI = Michigan; Hamts = Hampshire). Почтовые индексы в США цифровые (76708-2642), а в Англии буквенные и цифровые (GU 31 4LN; WC2 3AB).

Таким же образом оформляется и адрес отправителя, с той лишь разницей, что в нем, как правило, не ставится форма Mr., Mrs., Miss, Ms. перед именем и фамилией отправителя.

Иногда в адресе получателя могут встретиться слова **cage of** или сокращенно **c/o, с.о.** Эти слова означают, что письмо направляется конкретному лицу, однако отправителю либо вообще неизвестен адрес этого лица, либо это лицо временно находится не по своему адресу. Соответственно, письмо направляется другому лицу или в организацию для передачи указанному лицу. Это может быть, например, отель, в котором остановился получатель письма, или его друзья и знакомые, которые могут передать письмо по назначению. Например:

Mr. R. Jones  
с/о Hotel Savoy  
Paris  
France

Адрес получателя на конверте всегда следует писать полностью и, по возможности, печатными буквами – это обеспечит его надежную доставку адресату.

Не старайтесь вместить адрес в две строки, пишите его на трех или четырех строчках.

Различные указания о способах доставки письма делаются, как правило, почтовым отделением в правой верхней части конверта под маркой, однако иногда они могут быть сделаны и вами лично от руки. Например:

Registered (mail)	Заказное
Air mail/ Via air mail	Авиа
Express (delivery)	Экспресс
If not delivered please return	В случае недоставки просьба вернуть

✂ **Exercise 4. Write an address in a correct order**

- 1.Blackwell B \_\_\_\_\_
- 2.M.Smith, President \_\_\_\_\_
- 3.Durham, NC \_\_\_\_\_
- 4.98 Diego dr. \_\_\_\_\_
- 5.27713 \_\_\_\_\_

В Интернете можно найти общепринятые сокращения названий английских графств и американских штатов. Например, один из источников:

[http://www.e-reading.org.ua/chapter.php/148062/34/Yuzhin-Enciklopediya\\_etiketa.html](http://www.e-reading.org.ua/chapter.php/148062/34/Yuzhin-Enciklopediya_etiketa.html)

## UNIT III

## ABSTRACTS WRITING

### For your information



### Структура научной статьи

Научная статья имеет четкую структуру и, как правило, состоит из следующих частей.

- Название (заголовок). (*Title*)
- Аннотация. (*Summary*)
- Ключевые слова. (*Key words*)
- Введение. (*Introduction*)
- Обзор литературы. (*Literature review/Literary overview*)
- Основная часть (методология, результаты). (*The main part – Methods; Discussion; Results*)
- Выводы и дальнейшие перспективы исследования. (*Conclusions*)
- Список литературы. (*References; Literature*)

**Mind!** В англоязычном мире принято выражать признательность тем, кто в той или иной мере способствовал появлению опубликованных материалов. Это может быть кто-либо из научного сообщества, члены семьи, коллеги. Эта часть работы называется *Acknowledgement(s)*. Ее наличие не обязательно (в русскоязычном варианте), но желательно.

В данном разделе пособия мы будем говорить об **аннотации и тезисах научной статьи (научного сообщения)**.

**Mind!** В английском языке существительные *abstract*, *annotation*, *summary* употребляются практически синонимично для обозначения интересующей нас части научной работы. Нет единства и в русском научном словаре. Так, слова и сочетания *аннотация*, *авторский реферат*, *авторское резюме* имеют близкое значение.

Как правило, англоязычный вариант аннотации нужен для читателей, не знающих русский язык. Английский считается международным языком для на-

учных публикаций. Даже при отсутствии полного текста на английском языке аннотация даст представление о главной идее статьи и позволит читателю либо связаться с автором статьи, либо заказать перевод самостоятельно.

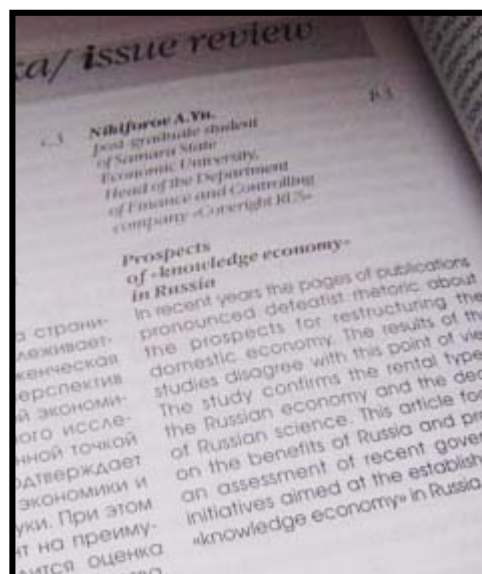
**Аннотация (Summary; Annotation;)** структурно должна располагаться в начале научной публикации. Аннотация представляет собой текст, объемом 5-10 предложений, которые содержат краткое содержание статьи, а также итоги проведенной научной работы. Ее цель – дать общее краткое представление о сфере научного исследования, о методах его проведения, о полученных результатах и перспективах. Напомним, что наличие аннотации (**Summary**) на английском языке является обязательным требованием к публикациям в так называемых рецензируемых источниках. Очень часто аннотация (**Summary**) должна присутствовать и при оформлении заявки для участия в научной конференции, определяя – в какой-то степени – принятие или отклонение посланных вами материалов.

**Task 1. Read and analyze some examples of Summaries in different scientific spheres.**

1. Работа посвящена вопросам формирования национальной платежной системы. В статье сформулировано понятие национальной платежной системы на основе анализа ее свойств, структуры, цели функционирования; рассмотрен материал законопроекта «О национальной платежной системе».

*The article is devoted to the issues of national payment system development. The authors formulate the concept of national payment system on the basis of its features, structure and functioning purposes analysis; the bill "On the National Payment System» is considered.*

2. Проведен анализ физико-химических основ процесса кристаллизации сульфата аммония из водных растворов, очи-



щенных маточных растворов производства метилметакрилата и маточных растворов, загрязненных органическими примесями. Дана оценка влияния регулируемых технологических параметров (рН, температура, давление, состав маточника, наличие органических примесей) на процесс кристаллизации сульфата аммония.

*The physicochemical foundations of the crystallization process of ammonium sulphate from aqueous liquids, purified mother liquors of methylmethacrylate production and organic impurity-contaminated mother liquors were analyzed. The evaluation of some controllable technological parameters (pH, temperature, pressure, mother liquor composition, the presence of organic impurities) on the crystallization process of ammonium sulphate was carried out.*

3. Автор рассматривает образовательный процесс как форму становления творческого потенциала личности. Подчеркивается, что в условиях неоднородности развития современного мира возрастает роль ценностной составляющей образования. Раскрывается философский смысл идеи открытого образования.

*The author considers education process as a form of personality creative potential developing. It is emphasized that under the conditions of non-uniform development of the modern world the influence of educational values is increasing. The philosophical sense of the so-called "open education" is treated.*

4. Данная статья посвящена изучению периода становления Кондолизы Райс как ученого и как политика. В статье говорится об ее школьных и университетских годах, о факторах и личностях, которые повлияли на формирование ее мировоззрения. Кроме того, анализируется политический и интеллектуальный фон, на котором происходило становление К. Райс как политика.

*This article is devoted to the study of Condoleezza Rice's formation period as a scientist and as a politician. The article considers her school and university years, the factors and personalities that have determined the formation of her outlook. In addition, political and intellectual background – important for her political career – is analyzed.*



\*\*\*

Кроме аннотаций, магистрантам и аспирантам необходимо усвоить структуру составления **резюме (реферата) (Abstracts)**. **Mind!** – не путать с **Short Abstracts**. **Short Abstracts** – тезисы научного сообщения, содержащие основную информацию о проделанной или планируемой работе, но в кратком виде (до 2000 символов). Для публикации материалов симпозиумов, конференций Вы готовите тезисы. (Некоторые советы по составлению тезисов сообщения Вы можете найти в Приложении 2 к данному Пособию).

Резюме (реферат) – более подробное, по сравнению с Аннотацией (Summary), структурированное изложение прочитанных материалов. При составлении высказывания подобного рода важно проследить авторскую мысль, раскрыть содержание проделанного (полученного, изученного, обобщенного, заявленного), не забывая о том, что вы излагаете не собственную, а чью-то чужую мысль. Именно поэтому желательно постоянно подчеркивать, что анализируются не ваши логика, результаты, методы и т.д.

В конце данного Пособия мы приводим фразы и структуры, которые помогут оформить аргументированное высказывание, обязательное как часть ответа на магистрантском и кандидатском экзаменах по иностранному языку (Приложение 1).

Заметим, однако, что хорошо и правильно составленное аргументированное высказывание, передающее содержание чьей-то, не Вашей научной статьи (**резюме; реферат**), состоит из следующих частей:

1. Характеристика работы в общем – название, автор, место и время создания.
2. Основная мысль (цель) статьи.
3. Структура работы.
4. Краткое изложение авторской логики доказательства заявленной идеи.
5. Выводы и их оценка.

**Task 2. Read and analyze some examples of Summaries in various scientific spheres.**

1. The paper under the title “Comparative Study of Bitter Gourd (*Mormodica charantia*) and Turmeric (*curcuma longa*) Using High Performance Liquid Chromatography (hplc)” is published in the Journal “Chemistry and Biology” in 2012. The authors are a group of researchers from India. The authors deal with a plant (bitter gourd (*Mormodica charantia*) or melon) that, as they consider, has many properties and uses in the medical field. According to the authors’ idea, the importance of the current study is due to the fact that this plant is native to Southeast Asia, China, Africa, and the Caribbean countries. Special attention is given to the fact that the main ingredient present in the turmeric is curcumin, found to be an anti-oxidant. It is known to be used as a spice and called the Indian saffron. In this research experiment, the bitter gourd properties were tested and compared to turmeric to see how they were related. The authors informed on three different extracts of bitter gourd fruit prepared. Of special attention is the fact that water was used for one, methanol and hexane for the other two. For turmeric, a solution of turmeric powder was prepared using methanol. The final step of the described experiment was the extraction of bitter gourd and its residue. Different solvents used for aqueous solution are discussed in the paper. Of great value is the fact that each fraction was analyzed by HPLC (High Performance Liquid Chromatography). The scientists report that the HPLC analysis confirmed no curcumin presented in bitter gourd. The authors come to the conclusion that the bitter gourd fruit and turmeric are indeed different, but both have an unidentified protein.

The paper is logical and informative. The materials are fruitful for further studies. The investigation appeals to the experts in this field of Chemistry.

2. The paper “Optimal Inflation Stabilization in a Medium-Scale Macroeconomic Model” is written by Martin Uribe, professor from Duke University. It consists of seven logical parts. The main idea of the paper is to characterize Ramsey-optimal monetary policy in a medium-scale macroeconomic model of postwar U.S.

*business cycles. The author is sure that mild deflation is Ramsey optimal in the long run. However, the optimal inflation rate appears to be highly sensitive to the assumed degree of price stickiness. It appears that within the window of available estimates of price stickiness (between 2 and 5 quarters) the optimal rate of inflation ranges from -4.2 percent per year (close to the Friedman rule) to -0.4 percent per year (close to price stability). The author shows that this sensitivity disappears when lump-sum taxes are unavailable. In this case, as the author proves, mild deflation emerges as a robust Ramsey prediction. Based on these evidences the author comes to the conclusion that the Ramsey-optimal inflation rate is negative. He assures that it is puzzling that most inflation-targeting countries pursue positive inflation goals. The scientist maintains his provocative idea that the zero bound on the nominal interest rate, which is often cited as a rationale for setting positive inflation targets, is of no quantitative relevance in the present model. Finally, the paper characterizes operational interest-rate feedback rules that best implement Ramsey-optimal stabilization policy.*

*The paper is logical. The ideas are convincing and extremely useful for specialists.*

## **FOR YOUR INFORMATION**

Еще раз обратим внимание на основные грамматические и лексические особенности оформления аннотаций, резюме, тезисов и т.д. Итак, особого внимания требуют:

### **1. Порядок слов и использование страдательного (Passive) залога.**

Были проведены экспериментальные исследования. – Experimental researches were made.

Установлена прямая зависимость между... – Direct relationship was found...

### ***Инверсия.***

Hardly, scarcely, no sooner, strange, seldom... – Strange was his idea to check all the results again.

a) In order to maintain the main characteristics in different environment, the molecules must be subjected to system organization.

b) The molecules must be subjected to system organization in order to maintain the main characteristics in different environment.

### «Цепочка»

Water solubility

Plasma polymerization

Surface modification studies analysis

Higher education economic values

Education institution autonomy

Customer satisfaction policy

## 2. Как изложить тему исследования или обозначить предмет изучения:

- **Study** – to learn about a problem or subject using scientific methods.
- **Investigate** – to search or examine in particulars, in details, try to get detailed facts and information
- **Examine** – to study a subject or to consider an idea or plan carefully
- **Analyse** (Analyze -AmE) – to study something in detail in order to understand or explain it, to find out what it contains; to separate into constituent parts or elements; to subject to mathematical, chemical etc analysis.
- **Consider** – to think carefully about esp. in order to make a decision;
- **Explore** – to look into closely; investigate; explore the possibilities.

## 3. Как обозначить описание, рассмотрение чего-либо

- **Describe** – to give details about what someone or something is like; to tell or depict in words; give an account of.
- **discuss** + issue, matter, topic, subject, plan, problem, question)  
*Discussions take place; to be in discussion with; to be under discussion*
- **outline** – to give the main ideas of a plan or a piece of writing without giving all the details ( кратко, в общих чертах описывать, очерчивать). *In his speech the Director outlines his new proposals.*

## 4. Как передать идею «получить результаты»

- **Obtain** – to get something you want or need by going through the process that is difficult, т.е. для достижения цели пришлось приложить усилия. E.g. *obtain information, obtain new results, obtain interesting data, obtain education, degree; to receive* – получить, не прикладывая усилий (почту, письмо, информацию от кого-то и т.д.);
- **determine** – to calculate something, or to discover it by examining evidence (решать, определять, устанавливать): *Technicians were examining the plant to determine why it didn't distill water.*
- **find** – to discover (by searching); make formal decision; **find out** – узнать, выяснить, обнаружить, найти.
- **establish** – to discover, prove, or decide that something is true: *His brilliant works firmly establish the links between heating and expansion* (устанавливать, определять, убедительно доказать).

## 5. Глаголы со значением «ПОЛУЧАТЬ» (часто указывается способ получения данных или результатов)

- **derive** – получать что-то из чего-то
- **produce** – производить, вырабатывать
- **create** – произведено что-то новое, оригинальное, ранее неизвестное
- **generate** – создавать, генерировать, производить, образовывать
- **calculate** – подсчитывать, вычислять, калькулировать
- **reckon** – производить менее сложный процесс подсчета, часто в уме
- **estimate** – приблизительно подсчитывать, сделать приблизительную оценку
- **evaluate** – оценивать что-то в цифрах

## 6. Как подчеркнуть то, что сделано лично автором работы

- **Develop** – разрабатывать, создавать
- **Design** – проектировать, конструировать;
- **Construct** – строить, сооружать, конструировать, придумывать;
- **Fabricate** – собирать из готовых частей, выделывать, изготавливать,

## 7. Что дает изучение предмета

- **Provide** – обеспечивать, снабжать, давать;
- **Yield** – давать (результаты, информацию, доказательства, выход продукта)
- **Produce** – давать, производить (увеличение <sup>1</sup>produce results)

## 8. Фразы, передающие то, как и при каких условиях осуществлялось исследование

- at the concentration (of);
- at the temperature of;
- at the pressure of;
- at the frequency of;
- at the angle of;
- under conditions of;
- under the action of;
- under some circumstances;
- under control;
- in vacuum;
- in the presence (absence) of;
- in ( with) some approximation;
- trial-and-error method;
- hit-or-miss method;
- design method, technique.

\*\*\*

Кроме приведенных выше выражений, хороший стиль письменной научной коммуникации (Academic writing) предполагает правильное использование **служебных слов** (наречий, союзов, предлогов), чтобы более четко выразить мысли автора и подчеркнуть логику построения текста: добавление информации, выражение контраста, сравнения, сходства и т.д. Из богатейших лексических ресурсов английского языка автор должен выбирать такие выражения, которые

приемлемы именно для данного функционального стиля. Например, русскому выражению *несмотря на* соответствуют английские словосочетания *despite, in spite of, notwithstanding*, однако их употребление определяется синтаксисом предложения. Первые два предлога обычно употребляются внутри предложения и вводят придаточное подлежащее или с неличной формой глагола. Ср.:

- Government has raised taxes 66 times, **despite** promising not to raise them at all.
- Spending on education remained high **in spite of** the earlier crises.

NOTE:

Three more nuclear power stations were built **despite of** widespread opposition.  
Three more nuclear power stations were built **in spite of** widespread opposition.

Кроме того (**in addition to**, а не *besides*), следует учитывать фактор частотности: самым употребительным в реальной научной коммуникации из трех выражений является **despite**, а самым редким – **notwithstanding**.

Рассмотрим, на основе рекомендаций словаря *Macmillan English Dictionary for Advanced Students*, правила применения служебных слов в научном тексте более подробно.

1. Добавление существенной информации, «усиление» (amplifying): **moreover, furthermore, besides** (*более того, к тому же, кроме того*).

Наиболее важные мысли, положения, факты, решающие аргументы и т.д. приводятся в тексте статьи, тезисов, выступления и пр. с помощью указанных наречий. Первые два из них типично используются в начале предложения, отделяются запятой, но иногда и в середине предложения, выделяясь запятыми с обеих сторон. Например:

Science cannot provide that kind of certainty (*высказана первая мысль*).

a) a) **Furthermore**, it is often overlooked that we can only apply scientific method to a tiny fraction of the impressions upon which we act (*ее дополнение и подкрепление*).

- b) б) There was more than enough to do in repairing the faults of the existing system. **Moreover**, the reforms had to be achieved with resources severely diminished by the efforts of war.

Наречие **besides** редко используется в научном дискурсе, но часто – в речи и в неофициальной письменной коммуникации.

## 2. Сравнение. Описание сходства.

Для описания сходства и различий процессов, явлений, тенденций и т.д. в английской научной литературе используется широкий спектр выражений, однако, они не всегда точно представлены в англо-русских словарях. Кроме того, следует обратить внимание на некоторые клишированные выражения и запомнить их.

- a) употребление существительных **resemblance, similarity, parallel, analogy**.

**Resemblance, similarity (parallel)** – между явлениями, предметами и т.д. есть определенное сходство, но *лишь в некоторых чертах*, т.е. оно не является полным:

There is a *remarkable* **similarity** of techniques, of clothes and weapons.

We cannot but notice *certain* **resemblance** between these two approaches.

It is possible **to draw** some **parallels** between American and European systems of measures.

**Analogy** применяются при *сравнении двух процессов*, ситуаций и т.д., которые имеют несколько сходных признаков, часто – для объяснения или облегчения понимания. Например:

A useful analogy for understanding Piaget’s theory is to view the child as a scientist who is seeking a ‘theory’ to explain complex phenomena.

Когда мы пишем по-русски, мы часто употребляем *прилагательные* для *определения* описываемых предметов и явлений (ср.: “существенное сходство”, “явная аналогия”, “определенный параллелизм” и т.д.) Так же и в английском языке. Запомните следующие **устойчивые словосочетания** (collocations):

<b>Resemblance, similarity</b> / <i>certain, close, remarkable, striking, strong, superficial</i>
---



b) употребление прилагательных **similar, same, analogous, common, comparable** (сопоставимый), **identical, parallel** для подчеркивания имеющегося сходства между двумя или более точками зрения, ситуациями, процессами и т.д.

Animals possess thoughts, feeling and social systems which are *analogous*, if not identical, to those of humans.

The procedure is **identical** to that of any other experimental analysis.

Английское прилагательное **the same** ВСЕГДА употребляется перед существительным. Ср.: **The same *pattern*** is also to be found in ... **The same *calculations*** were derived ..., **The same *information*** was required ...

Прилагательное **alike** (сходный, похожий) никогда не употребляется перед существительным, а обычно – после глаголов **be** и **look**. Например:

Mainstream processes in the cell *are alike*. These two templates *look alike*.

Устойчивые словосочетания:

**comparable**/*broadly, directly, roughly*

**similar**/*fairly, quite, remarkably, roughly, somewhat*

**same**/*essentially, exactly, much, precisely, quite, roughly*

От этих же прилагательных могут быть образованы наречия: *similarly, likewise, in the same way*. Самым часто употребляемым из них является **similarly**: This substance **similarly** can also be used to modify the reaction process.

c) иногда сходство может быть выражено с помощью предлога **like**, союза **as**, сочетаний **as** + прилагательное/наречие + **as**.

- **Like** many others, Berkley objected to the complete materialism of Hobbes.
- The contexts in which they work vary, **as** do their personal and professional backgrounds.
- This task is by no means **as simple as** it sounds.
- Then the mixture should be cooled **as quickly as** possible.

В научном стиле речи союз **as** часто применяется в трех основных функциях:

1. для обозначения того, что уже было сделано ранее , или того, о чем предстоит сказать : ***as already / described, indicated, mentioned, explained, outlined, noted, shown, stated, pointed out, suggested; as will be seen later, as will be shown in Chapter 2, etc.***
2. при ссылке на диаграммы, цифры, таблицы, графики: ***as shown in Figure 7, as illustrated in Table 4, as illustrated by the plots, etc.***
3. при упоминании имен других исследователей, авторов и т.д.: ***as defined by I. Newton, as suggested by P. Sorokin, as Mendeleev pointed out, etc.***

***MIND: as well as*** – а также:

***such as*** – такие, как: Such a situation is due to the fact that people prefer easier entertainment, ***such as*** watching television or playing computer games.

### 3. Сравнение. Описание различий.

С целью сравнения полученных данных, используемых методов, применяемых методик и т.д. можно использовать на английском языке несколько различных выражений, например, **contrast, difference, distinction** (существительные).

*Moreover, there was an important contrast between theoretical and experimental forecasts.*

*Table 1 shows significant differences in average temperatures.*

*There is a sharp distinction between import and export rates.*

Устойчивые словосочетания:

**Difference:** considerable, essential, clear, crucial

**distinction:** crucial, major, fundamental, marked, sharp

Эти же существительные могут применяться как дополнение после определенных глаголов: *draw, provide **contrast**; find, notice, observe, show **difference**, e.g.:*

*Nanotechnologies provide a great contrast to conventional ones.*

*We did find a clear difference between abroad and domestic practices.*

It is simple *to draw a distinction* between traditional and innovative approaches.

Разную частоту употребления имеют и наречья **by contrast, in contrast, by comparison, in comparison**:

Если же данные, результаты, исходные положения и т.д. совершенно противоположны, даже вступают в конфликт друг с другом, то лучше использовать существительные **the contrary, the opposite, the reverse**.

Teachers without full qualifications are poorly paid. *The reverse (the opposite) is true for qualified teaching staff, now relatively well off.*

Кроме того, можно использовать прилагательные **different** (в значении «другой», «отличный от», «различный») и **contrary, opposite, reverse** – для подчеркивания различий, а также глаголы **differ** (различать, различаться), **distinguish = differentiate** (отличать, отличаться) и наречья **in contrast, by contrast**. Например:

The results of the tests *did not differ significantly* between groups.

The techniques used *differ from* company to company.

All the experiments *differed in* time and cost.

There is very little to *distinguish it from* the hundred of other websites devoted to that subject.

They presented their arguments in clearly *differentiated* paragraphs.

Обратите внимание, что глаголы часто сопровождаются предлогами.

Основную мысль, контрастную по содержанию, можно выразить и с помощью наречья **on the other hand**. Однако, если в предложении уже содержится противоположная идея, этого вполне достаточно и без выражения **on the one hand**.

Ср.: ~~On the one hand~~, mobile phones are very useful if something unexpected happens. **On the other hand**, they can disturb people in an office, a library, everywhere!

√ Mobile phones are very useful if something unexpected happens. **On the other hand**, they can disturb people in an office, a library, everywhere!

#### 4. Обобщение и выводы.

Для заключительных фраз, подводящих итоги, можно использовать следующие выражения: **in summary, in sum, to summarize**

Не рекомендуется пользоваться для этих целей выражениями *in brief, in a nutshell, in short.*

Для представления выводов часто используется выражение **in conclusion** или глагол **conclude** (без личных конструкций – *we can conclude that..., I would like to conclude...*).

**It is possible/reasonable to conclude that ...**

**It could be concluded that ...**

**One can conclude that ...**

Существительное **conclusion** может сочетаться с глаголами **come to, draw, lead to, reach, support:**

No definite **conclusion can be drawn** because of irregularities of ...

Hubble **reached the conclusion** that the universe was expanding.

Наиболее типичные определения со словом *conclusion*:

**logical, obvious, preliminary.**

#### 5. Некоторые полезные слова-связки и выражения:

**Следовательно, .....** **Therefore:** *Differences in performance can **therefore** be measured, employees can be rewarded differently and appropriately* Не рекомендуется начинать предложение с этого английского наречья.

**Таким образом, .....** **Thus:** *The charity does not pay tax on its income. **Thus** the price is giving is reduced for tax payers.*

**Hence:** *The objective is to modernize and refurbish our laboratory, **hence** creating a pleasant working atmosphere.*

*The world becomes more and more dangerous. ~~So~~, our reliance on the cellular phone also becomes greater.*

*The world becomes more and more dangerous. **Therefore**, our reliance on the cellular phone also becomes greater.*

*The procedure for the two actions, though initially similar, is different, so it is important to observe the distinction (только в середине предложения).*

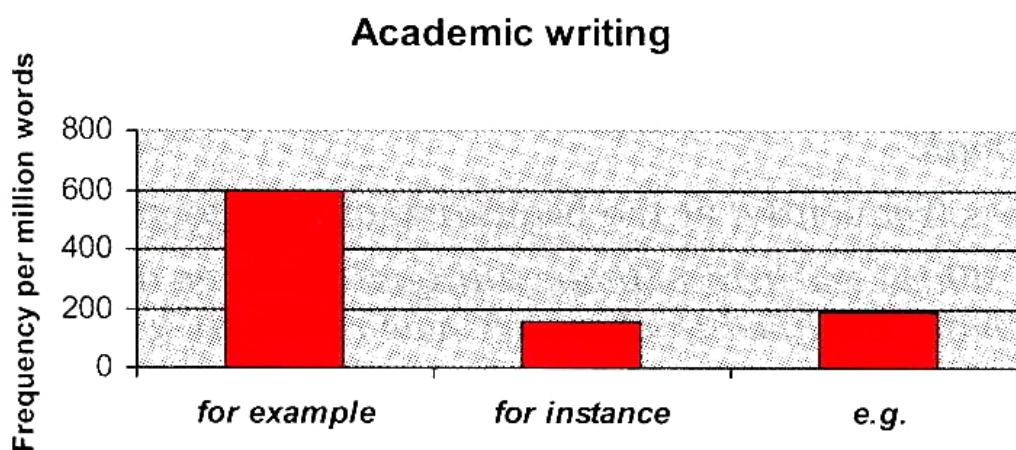
**В частности, особенно... in particular:** *Information technology is constantly and dynamically developing. In particular, analyzing the development of computer systems, one can easily differentiate subsequent stages of their development.*

**Вследствие ...due to, because of:** *Many environmental changes are due to the impact of industry and agriculture. Job opportunities can vastly decrease due to the lack of quotas and minimum wages for imported professionals.*

**Because of** *the global crisis, the profits of our company fell by 15% during 2009.*

Например ... For example, for instance, e.g. (лат. *exempli gratia*)

Частота их употребления в научном тексте представлена ниже:



 **Exercise 1. Analyze some phrases to be used to name:**

a) *the subject of research and the methods used. Complete the sentences.*

1. The mechanism of... was/has been investigated using the method/technique of...
2. The structure of... was/has been studied by (the method of)...
3. The phenomenon of... was/has been analyzed (by means of) ....
4. The process of... was/has been examined making use of the technique of...
5. The function of ... was/has been analyzed by. ..
6. Research into ... was/has been done applying the method/technique of ...

7. A series of experiments on ... were/have been performed by heating/decomposing...
8. The function of ... was/has been considered by means of...
9. The components of... were/have been examined by ....

**b) *The results obtained***

1. The relationship between ... was/has been established.
2. The interaction between ... was/has been determined.
3. The parameters of ... were/have been calculated.
4. Some information concerning ... was/has been obtained.
5. The properties of... were/have been evaluated.
6. The ratio of ... was/has been estimated.
7. The mechanism of ... was/has been fully confirmed.
8. Evidence for/against... was/has been provided.
9. The validity of ... was/has been verified.
10. The idea of... was/has been further supported.


**c) *Conclusions***

1. It was/has been found that ...
2. It was/has been shown that ...
3. It was/has been postulated that....
4. It was/has been established that....
5. It was/has been suggested that....
6. It was/has been concluded that....
7. The conclusion was/has been made that....
8. An assumption was/has been made that....
9. A suggestion was/has been made that ...

**d) *Results***

1. The results suggest/indicate that ...
2. The data obtained favor the assumption that....
3. Our experimental findings point to the fact that....
4. These data confirm the theory that ...

5. The results obtained by this technique suggest an alternative mechanism of...

 **Exercise 2. Read the rules and information above (раздел “For your Information”) and find English equivalents.**

- a) Более того; несмотря на (2); кроме того; удивительное сходство; поразительная аналогия; провести некоторые параллели; являются сходными; приблизительно сопоставимы; определенное сходство; значительное сходство; интересная аналогия; очевидная параллель; тот же самый пример; похожие процессы; такие же расчеты; довольно похожий; вполне сопоставимый; приблизительно сходный; совершенно одинаковый; как и многие другие ученые; не такой простой, как кажется; как будет показано далее; как указывалось выше; как указывал И.Ньютон; как было описано в Главе 1; как видно на графике 5; что представлено в Таблице 3.
- b) Существенное различие; ярко выраженная разница между ...; критическое различие; основное отличие; четкое отличие; составлять большой контраст с ...; найти четкое отличие; дать ясно выраженное различие между...; наоборот (2); провести различие между...; существенно различаться; небольшое отличие от; с другой стороны; можно сделать вывод; предварительные выводы; очевидное заключение; подтверждается выводами; логическое заключение о...; обобщая, логично заключить, что...; различались по времени.

 **Exercise 3. Translate the sentences:**

1. The results obtained were (очень сходны) to the ones of Smith et al.
2. (Сравнивая) these results with the ones of the preliminary tests, (можно сделать вывод) that they (существенно различаются по)...
3. (Как видно на Рис.6), the increase of the stress (нагрузки) produced a decrease of time.
4. ERF became more elastic (несмотря на) the constant E.

5. (Более того) these test were carried out without control.
6. (По мере того как) the electric field increased, the shape changed.
7. (С другой стороны), the increase of the electric field strength increased the tensile strength (прочность на разрыв).
8. The purpose of this paper is to make a short overview of (существенных различий), challenges and problems which come up in cooperation between Finnish and Russian companies.
9. Some of the problems and challenges may be (сходны) between any cross-cultural organizations, (особенно) in the sphere of international education and science cooperation.
10. The suggested solution may be very (различно) for cultural and other reasons.
11. (Следовательно) it is important to observe the economical geography of (различных) countries.
12. EOBD is a system of (различных, т.е. разнообразных) diagnostic tests, calculating and decision making procedures carried out on-line.

 **Exercise 4. Analyze. Translate.**

Higher education is a rapidly changing mutant. In post-industrial society, the entire world of higher education is being questioned because new and different producers, transmitters, and brokers of knowledge and competence have emerged and are now flourishing. As the result of a wide-ranging research exercise on reforms in higher education within the European Union Member States, this article discusses the most crucial problems and contradictions of the present life of the university and non-University sectors of higher education and suggests the justifications for and the conditions of their new role within the globalization of economics and information. The relationships between research and teaching, academic and professional preparation, the independence of "culture " and its responsiveness to social demands, as well as the relevant changes in the types of publics entering higher education are critically assessed, and a new mission for the whole system of higher education is suggested.



**✎ Exercise 5. Analyze and give the English variants:**

a) *Рассмотрен ряд простых систем, а также смешанные системы на основе производных. Показано, что эти производные характеризуются уникальными физическими свойствами. Отражены современное состояние и перспективы развития исследований таких жидких кристаллов, обсуждены существующие и потенциальные области их применения.*

b) *Цель данной работы – на конкретных примерах различных математических моделей раскрыть их возможности в постижении окружающих явлений и объектов. Известно, что математические модели во многих случаях помогают исследователям разных специальностей двигаться по чётко*



*составленному плану, поскольку даже очень простая модель позволяет достичь высоких результатов. Предлагаются собственные простейшие математические модели: графики и связанные с ними простые дифференциальные уравнения, а также логарифмическая модель, рассматривающая структуру Вселенной как фрактал, и т.д.*

c) *Приведены структурные типы аналогов, для наиболее перспективных представителей описаны методы синтеза и спектр биологической активности. Обобщены данные о методах получения и применении наночастиц золота, содержащих на поверхности координационно связанные ионы металлов. Подробно рассмотрены имеющиеся в настоящее время сведения о взаимодействии наночастиц золота, модифицированных органическими (в частности, серосодержащими) лигандами, включающими терминальные хелатирующие группировки, с ионами*

металлов и области применения подобных модифицированных наночастиц.

- d) В статье рассмотрен мировой финансово-экономический кризис как один из ведущих факторов, определявших экономическую, политическую и социальную ситуацию в Европе в прошедшем 2010 году. Проанализирована ситуация, сложившаяся в ЕС в связи с угрозой суверенного дефолта Греции, Испании, Ирландии и ряда других стран, а также альтернативные варианты выхода из неё.

### FOR YOUR INFORMATION

*Read an extract from the book* А. Б. Сосинский. Как написать математическую статью по-английски. (М: Изд-во «Факториал Пресс», 2000. <http://www.alleng.ru/d/engl/engl50.htm>). *Take the given information into consideration.*

При пословном переводе русских математических текстов часто возникает цепочка союзов *of*, крайне неблагозвучная на английском языке. Например, фразу *G есть группа преобразований пространства Фреше функций ограниченной вариации*, вы, наверное, захотите перевести так:

*G is the group of transformations of the space of Fréchet of functions of bounded variation.*, что, конечно, недопустимо (пять *of* подряд!).

Как избегать таких казусов? В этом параграфе мы предлагаем для этого пять разных приёмов.

- **Первый способ: перестановка.** Большинство английских существительных (даже имена собственные) превращаются в прилагательные, если их поставить перед другим существительным. В нашем примере это естественно сделать со словосочетаниями *group of transformations* и *space of Freche*, тогда получится более приемлемая фраза:

*G is the transformation group of the Fréchet space of functions of bounded variation.*

- **Второй способ: глаголы и *ing*-овое окончание.** Отглагольные существительные в цепочках с *of* можно заменять на глаголы в инфинитиве или в *ing*-овой форме, убивая тем самым один *of*. Например, предложение

*Воспользуемся (1.2) для построения группы преобразований пространства  $X$ .*

можно перевести так:

*Let us use (1.2) for constructing the transformation group of the space  $X$ .*

или так:

*Let us use (1.2) to construct the transformation group of  $X$ .*

- **Третий способ: замена *of* на *for*.** Очень часто один из *of* в «цепочке» можно заменить на *for*. (Как правило, это можно сделать в тех случаях, когда по-русски в этом месте можно поставить словечко *для*.) Пример: начало предложения

*The theory of differential equations of shallow waves of second order of the form ...*

можно выразить лучше, применив сразу первый и третий способы:

*The theory of second order differential equations for shallow waves of the form ...*

- **Четвёртый способ: использование генитива ('s).** Когда союз *of* означает принадлежность, то его можно устранить: для этого нужно переставить местами разделённые им слова и добавить 's к слову, поставленному первым. Например, вместо *theorem of Cauchy* написать *Cauchy's theorem*, вместо *roots of the equation* – *the equation's roots*.
- **Пятый способ: перестройка фразы.** Иногда целесообразно решительно изменить фразу, например, заменив одно из существительных активным глаголом или разбив предложение на два. Так, при пословном переводе фразы *Вычислим эйлерову характеристику множества нулей квадратичного отображения пространства функций класса  $C^\infty$ .*


получится цепочка из шести (!) *of*, однако следующий пересказ:

*Suppose  $F$  is the space of  $C^\infty$  functions and  $Z$  is the zero set of the quadratic map  $q: F \rightarrow \mathbf{R}$ ; let us compute the Euler characteristic of  $Z$ .*

устраняет целых три *of* и не только проще для понимания, чем пословный перевод, но и чем русский оригинал.

 **Exercise 6. *Analyze some examples of the titles. Correct them.***

1. Formation of Compounds of Inclusion of Cadmium and Nickel Complexes
2. Modeling of the Enterprise of Process of Management
3. Study of Creation of Low-Waste Technology of Mixture Solvents Separation
4. Some Problems of the English State Exam of Graduates of Secondary High Schools of Russia
5. To the Cultural Meaning of Signs of Great Number of Streets of Contemporary Cities
6. Realization of Existence of Ways of Art
7. Study of Hydrolytic Destruction Kinetics of Various Types of Celluloses
8. To the Problem of Influencing of Local Conditions of Shoes Production of Nike-company
9. Case Study of Different Routes of Groups of Two Cars: Ford and Honda
10. Some Pages of History of the Park of Revolution of 1905

 **Exercise 7. *Write an Annotation and a Summary of your materials to be presented at a conference.***

## UNIT IV

## PREPARING PRESENTATION

**Task I. Read the text. Think the information over. Be ready to say what you agree on and what you disagree.**

To write simply is as difficult as to be good.

W. Somerset Maugham

The best presentations seem effortless, but a lot of hard work goes into making them appear so simple. To produce a clear and concise piece of writing, you must write, rewrite, edit and polish your work extensively.

When you begin to write a speech, it is easiest to choose a subject of personal meaning to you. (Of course, it should have some appeal to the audience, too). Our appreciation of the material we are presenting comes through in an enthusiastic, convincing presentation.

Research your topic thoroughly. Accumulate all the information you can (much more than you will need), including facts, statistics, quotes, anecdotes, etc. Write the information, down freestyle, in no particular order, until you feel you have covered the topic to your satisfaction. Read it over and decide what your message will be.



Every speech should leave the listener with one provocative thought – but only one. A good speech has a single theme, a clear and consistent point of view that is supported with logically presented facts and information. This gives us the speech structure – a route to follow to a particular destination. We should make sure to tell the audience what the plan is by informing them early in the speech what our message will be. They can then settle back comfortably and wait for our supporting documentation.

Organize the material into three or four points that factually support the message you plan to deliver. You want to present a logical case for your point of view. This is when the information you have painstakingly researched comes into play. Use

definitions, quotes, specific examples or other means to explain your position. Order the points from least important to most important – building to a strong climax. Sum up with a restatement of the theme.


"Rewriting is the essence of writing," says William Zinsser in his book, *On Writing Well*: "Professional writers rewrite their sentences repeatedly and then re-write what they have rewritten...Most people's first drafts can be cut by 50 percent – they are swollen with words and phrases that do no new work whatever."


This is where you have to clean up your prose. Only give as much information as is needed to make your point – not one word more. It is difficult to cut out your favorite words or phrases (they sound so good!), but it is always necessary to trim your talk. A good motto is, if in doubt, cut it out. Use active verbs, short words and sentences to get the message across neatly. Your ideas should ring with common sense and sound plausible. Do not write phrases you would not normally say. Avoid clichés and cluttered language. For example, instead of saying, "At the present time, we are experiencing precipitation," say, "It is raining." "Fighting clutter is like fighting weeds," Zinsser says, "the writer is always slightly behind."

H. L. Mencken said, "0.8 percent of the human race is capable of writing something that is instantly understandable." Writing helps us think clearly. Revising helps us rethink. We constantly have to ask ourselves, "Am I saying what I want to say?" The answer is often no. It is a struggle to decide which words are best suited for a particular purpose: which ones to include and exclude, and then to arrange them in the best possible form to achieve clarity in the most economical way.

Don't try to do it all in one sitting. Put your work away for a day and then look at it again with a fresh perspective. Edit it again for clarity, simplicity and brevity. It is the successful rewriting and rethinking that molds your writing into the sharpest declaration of your views.

All you need to write a speech is something specific you want to say. The challenge is to say it well.

 **Exercise 1.** *Using the information above prepare a plan of your working with presentation. Enumerate the steps of preparation using as many modal verbs and phrases as it is possible. E.g. It is necessary... You must... I should ...and so on.*

 **Exercise 2.** *A structure of any presentation comprises Introduction, Main Part and Conclusion. Analyze some phrases which may be used in constructing the presentation.*

I should like to begin my report with...

This report centers about (deals with, devotes considerable attention to, is oriented forward to ...

First (secondly, finally)...

In this connection, particular importance should be put on...

This is proved by...

To make it more clear...

It is for this reason that...

I have in mind here...

The resume can be stated in two general observations...

Thus, I dare to conclude...

Let's assume that...

As previously stated...

To a certain extend...

It is enough to mention...


To gain a deeper insight into...

It needs to be said that...

That's why...

On the whole...

Hence...

 **Exercise 3. Translate from Russian into English using phrases and structures given above:**


1. Мое сообщение сфокусировано на обзоре новейшей литературы по интересующему нас вопросу.
2. Анализ разных точек зрения, как уже авторитетных в науке, так и свидетельствующих о новых подходах к заявленной проблематике, становится частью моей научной работы.
3. Особое значение придается рассмотрению функционированию отмеченных соответствий в новых условиях – я имею в виду глобальный финансовый кризис.
4. Данные, полученные в результате статистического обзора, ориентированы на экспертов в этой области.
5. В этой связи значительную важность приобретает проведенное нами исследование, поскольку оно представляет как практические результаты работы, так и их изучение с позиций современного состояния науки.
6. Наше предположение доказывается практическими изысканиями и опросами экспертов.
7. Если быть более точным, требуется новый подход для изучения отмеченной проблемы, поскольку это – веяние времени (demand of time).
8. Именно по этой причине мы не стали ссылаться на ранее опубликованные источники.
9. Итак, я осмелюсь сделать вывод о значимости проводимых нами исследований для дальнейшего изучения интересующей нас проблемы.
10. Предположим, что приведенная таблица и графики до определенной степени подтверждаются результатами наших изысканий и находятся с ними в полном соответствии (to be in full agreement).
11. Как указано выше, в отечественной науке цитируемая нами гипотеза пока не нашла должного освещения в специальной литературе.




12. Достаточно упомянуть, что пока не существует ни одного известного нам специального монографического исследования.
13. Вот почему мы сочли необходимым избрать для доказательства настоящей гипотезы именно такую точку зрения, хотя она и до некоторой степени вступает в противоречие с уже устоявшимися в науке взглядами.

**✂ Exercise 4. Study some more phrases to use for connecting different structural (logical) parts of your presentation and write their Russian equivalents. Use these expressions in relation to your research work:**

Firstly/in the first place...	_____
Secondly...	_____
At the next stage...	_____
Finally...	_____
To start with...	_____
First of all...	_____
Secondly...	_____
At the next stage...	_____
Thirdly...	_____
Finally...	_____
To sum up...	_____
In conclusion...	_____
Initially ...	_____
The second step is...	_____
Furthermore...	_____
Thirdly/then/after...	_____
Next/subsequently ...	_____
Finally/ at the final stage he sums up...	_____
Moreover...	_____
In sum, the difference/similarity is that...	_____
Nevertheless/ on the other hand...	_____

 **Exercise 5. Write your variant of presentation. Choose expressions from the structures given above. You may also use the phrases given below.**

- To start with...
- To present the figures/data/ description/situation on, the classification of...
- To state the fact...
- To give the following examples...
- To describe (subsequently)...
- The speech /description/ is organized/arranged/ presented from up to down/inside to outside/from general information to detail...
- Thirdly/then/after I depict (enumerate the similar/alternative features/characteristics of...)
- At first sight, there is an impression that...
- The common/ alternative features are as follows...
- In addition/moreover it is necessary to state the fact that...
- As illustrated in the following diagram, scheme, table.
- The main/greatest advantage of that method is ...
- Nevertheless/ on the other hand, there are several disadvantages as well.
- As a result, we find a clear difference between...
- It is possible to conclude that ...

 **Exercise 6. Read some more information. Take it into consideration while preparing for the conference. Translate the text.**

### **Dealing with Fear**

Feeling nervous is normal. But you can harness that nervous energy to help you do your best work. As one student said, you don't need to get rid of your butterflies. All you need do is make them fly in formation.

- To calm your nerves, as you prepare to give an oral presentation:

- Be prepared. Analyze your audience, organize your thoughts, prepare visual aids, practice your opener and close, check out the arrangements.
- Use only the amount of caffeine you normally use. More or less may make you jumpy.
- Calm your nerves. Instead of saying, "I'm scared," try saying, "My adrenaline is up." Adrenaline sharpens our reflexes and helps us do our best.
- Just before your presentation, consciously contract and then relax your muscles, starting with your feet and calves and going up to your shoulders, arms, and hands.
- Take several deep breaths. During your presentation.
- Pause and look at the audience before you begin speaking.
- Concentrate on communicating well.
- Use body energy in strong gestures and movement.
- Make your purpose as *specific* as possible.



<b>Weak:</b>	The purpose of my presentation is to discuss saving for retirement.
<b>Better:</b>	The purpose of my presentation is to persuade my audience to put in 401K funds in stocks and bonds, not in money market accounts and CD.
<b>Or</b>	The purpose of my presentation is to explain how to calculate how much money someone needs to save in order to maintain a specific lifestyle after retirement.

**Task II. Read the text. Think the information over. Be ready to say what you agree with and what you disagree.**

### **Planning a Strategy for Your Presentation**

Analyze your audience for an oral presentation just as you do for a written message, you'll be speaking to class members, talk to them about your topic or proposal to find out what questions or objections they have. If your audience includes business people, be prepared answer practical questions: Will it work? How much will it cost? How long will it take?

Think about the physical conditions in which you'll be speaking. Will the audience be tired at the end of a long day of listening? Sleepy after a big meal? Will the group be large or small? The more you know about your audience, the better you can adapt your message to the audience.



### **Adapting Your Ideas to the Audience**

Measure the message you'd like to send against where your audience is now. If *your* audience is indifferent, skeptical, or hostile, focus on the part of your message which the audience will find most interesting and easiest to accept. Don't seek a major opinion change in a single oral presentation.


Make your ideas relevant to your audience by linking what you have to say to their experiences and interests. Showing your audience that the topic affects them directly is the most effective strategy. When you can't do that, at least, link the topic to everyday life.

### **Planning a Strong Opening and Close**

The beginning and end of a presentation, like the beginning and end of a written document, are positions of emphasis. Use those key positions to interest the audience and emphasize your key point. You'll sound more natural and more effective if

you talk from notes but write out your opener and close in advance and memorize them. (They'll be short: just a sentence or two.).

The more you can do to personalize your opener for your audience, the better. Mention recent events and people the audience knows.

 **Exercise 7. Approve or disapprove the statements given in previous exercise. To formulate your opinion you may use the following structures:**


### CONVERSATIONAL FORMULAS

<b>Expressing opinions</b>	<b>Выражение мнения</b>
I think ...	Я полагаю ...
I fee that ...	Я чувствую ...
As far as I know...	Насколько я знаю ...
As far as I remember ...	Насколько я помню ...
As far as I understood ...	Насколько я понял(а) ...
To my mind ...	По моему мнению ...
In my opinion ...	По моему мнению ...
It seems to me ...	Мне кажется ...
I'd like to tell you that ...	Я бы хотел сказать, что ...
To begin with ...	Прежде всего ...
To tell the truth ...	Сказать по правде ...
<b>Asking for someone's opinion</b>	<b>Выяснение чьего-либо мнения</b>
Do you think that ...?	Думаете ли вы, что ...?
What do you feel/think about ...?	Что вы думаете о ...?
Are you sure that ...?	Вы уверены, что ...?

<p style="text-align: center;"><b>Defending one's opinion</b></p> <p>Yes, but what I'm really mean is ...</p> <p>What I'm trying to say ...</p> <p>On the contrary, I ...</p>	<p style="text-align: center;"><b>Защита собственного мнения</b></p> <p>Да, но что я в действительности имею в виду...</p> <p>То, что я пытаюсь сказать – это ...</p> <p>Наоборот, я ...</p>
<p style="text-align: center;"><b>Agreeing/supporting other people's opinion</b></p> <p>Yes, that's right.</p> <p>I think so, too.</p> <p>Exactly.</p> <p>I (fully) agree with you.</p> <p>I think you are right.</p> <p>That's sounds like a good idea.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Согласие\поддержка мнения других людей</b></p> <p>Да, это так.</p> <p>Да, я тоже так думаю.</p> <p>Именно так.</p> <p>Я (полностью) согласен с вами.</p> <p>Я думаю, вы правы.</p> <p>Это очень интересная идея.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Disagreeing/contradicting other people's opinions</b></p> <p>I don't agree with you/I disagree with you.</p> <p>I don't think so.</p> <p>I'm afraid you are wrong.</p> <p>I'm afraid, I can't agree.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Вы не соглашаетесь.</b></p> <p>Я не согласен с вами.</p> <p>Я так не думаю.</p> <p>Боюсь, вы неправы.</p> <p>Боюсь, я не могу согласиться с вами.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Expressing likes and dislikes</b></p> <p>I love/like/adore ...</p> <p>It's great/very good/fun/fantastic/marvelous</p> <p>I enjoy ...</p> <p>What I like best is ...</p>	<p style="text-align: center;"><b>Выражение предпочтения и неприязни</b></p> <p>Мне нравится\ Я обожаю\реклаююсь</p> <p>Это здорово\очень хорошо\весело\фантастично \изумительно</p> <p>Я люблю\получаю удовольствие от...</p> <p>Что мне нравится больше всего, так это ...</p>

<p>I hate/dislike...</p> <p>Wow! /Really!/Goodness! / What a surprise!</p>	<p>Терпеть не могу\Мне не нравится ...</p> <p>Ого! \Правда? \Неужели? \ Это так неожиданно!</p>
<p style="text-align: center;"><b>Expressing doubt</b></p> <p>I doubt it.</p> <p>It's very doubtful.</p> <p>You haven't convinced me yet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Выражение сомнения</b></p> <p>Я сомневаюсь в этом.</p> <p>Это вызывает сомнения.</p> <p>Вы пока меня не убедили.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Expressing understanding</b></p> <p>I see.</p> <p>I've got that.</p> <p>That's clear now.</p> <p>I didn't hear what you said. Could you speak up, please.</p> <p>Could you say that again, please.</p> <p>Pardon?</p>	<p style="text-align: center;"><b>Выражение понимания</b></p> <p>Понятно.</p> <p>Я понял.</p> <p>Теперь понятно.</p> <p>Я не расслышал, что вы сказали. Не могли бы вы говорить громче.</p> <p>Не могли бы вы повторить это.</p> <p>Извините. Что вы сказали?</p>
<p style="text-align: center;"><b>Summarizing and making decision</b></p> <p>I think we've agreed that .../So, we've decided ...</p> <p>What have we decided then?/So, let's decide which one .../OK, so which (two) are the best?</p> <p>Well, I choose .../We both agree that ...</p> <p>So, that was the conclusion we reached</p>	<p style="text-align: center;"><b>Принятие решения</b></p> <p>Я думаю, мы согласимся, что ...\Поэтому, мы решили ...</p> <p>Что же мы решили? \ Поэтому, давайте решим какое ...\ Хорошо, какое же лучшее?</p> <p>Ну, я выбираю ...\ Мы оба согласились, что ...</p> <p>Вот решение, которого мы достигли .</p>

## UNIT V SCIENTIFIC COMMUNICATION

 **Exercise 1.** *You are a participant of a conference. Fill in the registration form. Be sure you understand everything.*



<b>REGISTRATION FORM</b>	
Name	
Title	
Affiliation	
Address	
City	
State	
Zip	
Country	
Telephone	
Author	
Paper	
Title	



✎ Exercise 2. Read the suggested texts. Compare Russian and English variants:

**OPENING ADDRESS/**

**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО**

<p>1. It is a great pleasure and a great honour for me to open this two-day International Symposium devoted to "New Methods in Biophysics". I would like to welcome, on behalf of the organizing committee and in my own name, all the personalities who are attending this meeting and extend specific greetings to my friend Professor Gale, to Professor Bergman and also Professor Newman. Unfortunately they are detained in London for the preparation of the 10th International Congress. They accepted to act as the Honorary Committee of this Symposium. Without them our Symposium could have never taken place. I would also like to excuse Professor Reel from the University of Leeds, who is unable to be with us today. Further I would like to thank the departments of Physics and Biology of the Ministry of Research for sponsoring this symposium and also thank all the firms who have contributed to the material organization of the meeting. I hope that this symposium, which is the satellite symposium of the 10th International Congress of Biophysics in London, will be profitable to us all.</p>	<p>1. Для меня большое удовольствие и большая честь открывать этот двухдневный международный симпозиум, посвященный «Новым методам в биофизике». От имени организационного комитета и себя лично, я хотел бы приветствовать всех тех, кто принимает участие в этой встрече и передать особый привет моему другу профессору Гейлу, профессору Бергману и также профессору Ньюману. К сожалению, они задержались в Лондоне для подготовки 10-го Международного конгресса. Они согласились выполнять обязанности почетного комитета этого симпозиума. Без них наш симпозиум не мог бы состояться. Я также хотел бы передать извинения профессора Рила из университета Лидса, который не может быть сегодня с нами. Далее, я хотел бы поблагодарить отдел физики и биологии Министерства научных исследований за организацию этого симпозиума и также поблагодарить все фирмы, которые внесли свой вклад в материальное обеспечение данной встречи. Я надеюсь, что этот симпозиум, который проходит в рамках 10-го Международного биофизического конгресса в Лондоне, принесет всем нам большую пользу.</p>
--	---

2. Let me first express our sincere thanks to you for accepting our invitation and for participating in the present meeting in this small, quiet university town, which some of you may have never heard of before. Our colleagues are often complaining that the huge international congresses and even the smaller national conferences tend to be more and more costly and formal day by day. Therefore, the participants have less and less opportunity for intimate discussions. One of the motives for organizing this meeting was to create quiet conditions and a calm atmosphere for exchanging ideas of mutual interest. I wish you a pleasant stay at our meeting and a useful exchange of ideas and opinions, which, hopefully, will stimulate our future research activities.

2. Разрешите мне, прежде всего, выразить вам нашу искреннюю благодарность за то, что вы приняли наше приглашение и участвуете в настоящей встрече в этом маленьком, спокойном университетском городке, о котором, возможно, некоторые из вас никогда прежде не слышали. Наши коллеги часто жалуются, что огромные международные конгрессы и даже менее масштабные национальные конференции имеют тенденцию становиться все более и более дорогими и официальными день ото дня. Поэтому у участников все меньше и меньше возможностей для дискуссий в тесном кругу. Одним из мотивов организации этой встречи было создание спокойных условий и благоприятной атмосферы для обмена идеями, представляющими взаимный интерес. Я желаю вам приятного пребывания на нашем заседании и полезного обмена идеями и мнениями, который, я надеюсь, будет стимулировать нашу будущую исследовательскую деятельность.

## CLOSING ADDRESS

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

<p>1. We are now at the end of this session and at the end of our conference. The general discussion in this final session has been, as I strongly feel, highly spirited. Many questions have been posed that will long occupy our minds and invite new studies. I believe that you will share my appraisal.</p>	<p>1. Сейчас мы подошли к концу этого заседания и к концу нашей конференции. Общая дискуссия на этом заключительном заседании проходила, как я ясно вижу, с большим подъемом. Было задано много вопросов, которые еще долго будут занимать наши умы и потребуют новых исследований. Я верю, что вы разделите мою оценку.</p>
<p>2. In closing this conference I would like to thank all the speakers and chairpersons of the sessions for their contributions, as well as every one who came from many places and countries, mainly from far away, to this meeting. This International Conference has now become part of the history of analytical chemistry..</p>	<p>2. Закрывая эту конференцию, я хотел бы поблагодарить докладчиков и председателей заседаний за их вклад, а также всех тех, кто приехал из многих мест и стран, в основном, издалека, на эту встречу. Настоящая международная конференция стала теперь частью истории аналитической химии.</p>
<p>3. I have the distinct honor and privilege to represent the Council in thanking our Australian conference organizers for holding an outstanding meeting an excellent technical program and a delightful social program. I am sure all of you in this hall also join with me in expressing our thanks and appreciation.</p>	<p>3. Для меня особенно большая честь и привилегия поблагодарить от лица Совета наших австралийских организаторов конференции за проведение замечательной встречи, отличную научную программу и прекрасную культурную программу. Я уверен, что вы все в этом зале также присоединитесь ко мне в выражении нашей благодарности и признательности.</p>

<p>4. The success of the symposium reflected the energetic support of many people. We thank our colleagues for their successful handling of catering, slide projecting and many other practicalities. We are also indebted to Professor Simon for his opening remarks and for leading the closing discussion.</p>	<p>4. Успеху симпозиума способствовала энергичная поддержка многих людей. Мы благодарим наших коллег за успешную организацию питания, обеспечение демонстрации слайдов и решение многих других практических вопросов. Мы также признательны профессору Саймону за вступительное слово и за проведение заключительной дискуссии.</p>
---	---


✂ **Exercise 3. Check up if you know the meaning of the following words and phrases:**

*Practicalities, a great honour, our colleagues, to express our sincere thanks, in my own name, Symposium devoted to, to have the distinct honor and privilege, social program, exchange of ideas and opinions, tend to be more and more costly and formal day by day, to welcome, to share smth, on behalf of the organizing committee, chairperson, extend specific greetings to, Honorary Committee, sponsoring, satellite symposium of the Congress, to be profitable to, to be indebted, exchange ideas, mutual interest, to express thanks and appreciation.*

✂ **Exercise 4. Find the English equivalents for the following words and phrases:**

Способствовать успеху, обмениваться идеями, от имени Организационного комитета, симпозиум посвящен..., приветствовать, спонсировать, быть признательным, научная программа, культурная программа, выступление, стимулировать исследовательскую деятельность, вносить вклад в обеспечение программы, выступать в роли председателя конференции.



 **Exercise 4. Imagine that you are a Chairperson. Read the phrases below. Try to understand them. Think over in what situations they may be used. Pay special attention to the words in bold.**

Shall we start?

Shall we get down to business?

May I have your attention, please?

It's a great honour for me to chair this discussion.

I hope that by the end of the discussion we will achieve an understanding of several important questions.

The discussion is declared open.

Let me open the discussion.

The topic of the discussion is...

The first thing we have to discuss is...

Let's discuss ...'s paper/Dr Brown's presentation/the last two papers/some of the papers given during the past three days of the symposium.

This is a question to...Dr Neil, may be, you answer this question?

Let me direct/**refer this question to...**

I think this question may be asked later **on an individual basis**.

And now we **proceed to** the last question/point.

The **point is not under discussion** today, I am afraid.

If you want to make a comment, please, **think about it beforehand** and make it as brief as possible.

Please, **identify yourself**.

Please speak from your seat/into the microphone/a little louder.

Go up the **rostrum**, please!


I am afraid your time is up.

Keep to the point, please!

I hope **we have all benefited** very much from this discussion.

With this I close the discussion

The discussion is declared closed.

 **Exercise 6. Study the phrases you may use to discuss presentations:**

The speech was made on the occasion of...

The aim of the speaker was

*to convince...*

*to inform*

*to contradict*

*to report*

*to memorize*

*to recollect*

*to stress the point*

*to highlight*

The speech is

*logically organized/rather chaotic*

*based on the facts/ambiguous*

*academic and neutral/full of emotions*

*interesting/boring*

*thrilling/dragged out*

*convincing/superficial*

In order to achieve the purpose the  
speaker produces

*data*

*numbers*

*historical facts*

The general impression is

*quite powerful/rather poor*

*great/dull*

The author, most probably,

*could (not) convince... makes the  
best of.../lacks data (facts, knowl-  
edge, experience)*

 **Exercise 7. Fulfill the tasks given in Russian. Reproduce the dialogue.**

– Hello, Peter! How are you?

– Скажите, что все замечательно, что Вы хорошо отдохнули и собираетесь сейчас на утреннее заседание.

– How did you like the session yesterday?

– Скажите, что вам очень понравилось пленарное заседание и доклады, представленные на нем. А что касается секционных заседаний, то ваша секция показалась Вам несколько перегруженной.

– Fully agree with you. I also think everything was rather fruitful.


– Скажите, что на сегодня запланирован весьма интересный доклад профессора Брауна, с работами которого Вы знакомы по публикациям.

– Oh, don't you know? He asked to change the time of his report as he is going to visit the problem laboratory today. It is because the head of the laboratory is leaving tomorrow.

– Скажите, что Вы не знали об этом и Вам очень жаль – Вы не уверены, работу какой секции Вам нужно будет выбрать. Есть несколько сообщений, в которых Вы заинтересованы.

– May be, I'll attend one and you another and then we'll share our opinions?

– Скажите, что такая организация работы Вас вполне устраивает.

 **Exercise 7. Translate into English. Think over the missing parts. Compose them making the whole dialogue logical. Pay attention to the punctuation marks.**

– Кажется, по плану работы нашей секции Ваш доклад будет сегодня во второй половине дня?

– ...

– Скажите, а как Вы собираетесь иллюстрировать результаты? Таблицы, графики, компьютерные инсталляции?

– ...

– Вам будет кто-нибудь помогать, или Вы уже договорились с представителями оргкомитета о проекторе и возможности демонстрации слайдов?

– ... .., ... ?

– Что же, вполне разумно. Буду с нетерпением ждать вашего сообщения. Надеюсь, вечером нам будет, о чем поговорить.

\*\*\*

– Congratulations! Your report was excellent! Bright, logical, convincing!

– ... .. ?

– No, no. Everything was up to the mark. But, frankly speaking, I am more interested in the experimental part and you give results rather than description of the procedures carried out by you.

– ... ..

– Really? I would be very glad if you give me the necessary information. Are they published in Internet too?

– ...

– Thanks. By the way, what are you going to do tonight?

– ...

## FOR YOUR INFORMATION

***Read. Take into consideration if you find this information useful.***

Наиболее популярная стратегия подготовки к выступлению на международной конференции или школе состоит в том, чтобы написать русский текст статьи, перевести его на «английский», выучить перевод наизусть, потренироваться на друзьях и родственниках и бойко отглатывать свой доклад. Результат однозначен: после первых двух минут все перестают слушать: «Another Russian – can't understand *anything*».

Однако математик, овладевший материалом этой книги, сможет успешно выступить по-английски (даже если местами его произношение вызовет улыбки



у англо-саксонских слушателей), если будет следовать приведённым здесь советам.

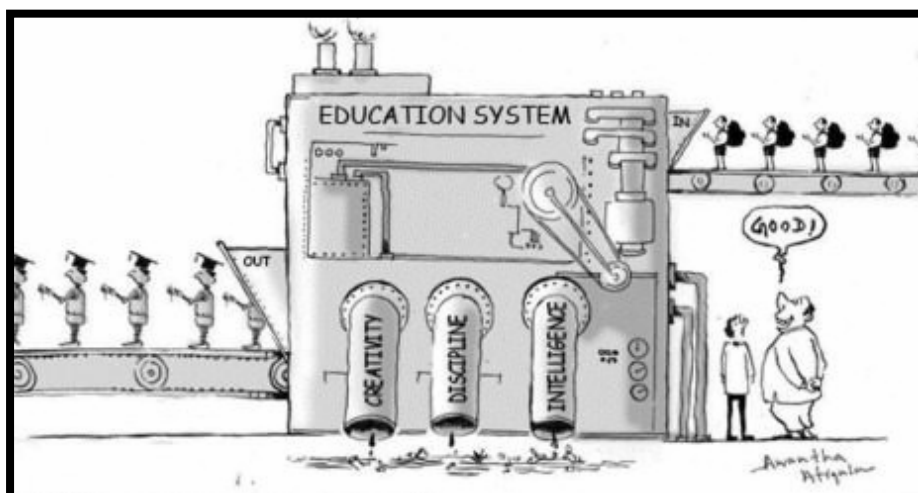
1. Не пишите текст выступления.
2. Пользуйтесь небольшим набором тех простейших математических оборотов (штампов), в которых вы совершенно уверены.
3. Тренируйтесь (можно про себя, в транспорте ) излагать математические теории по теме доклада с помощью этих штампов.
4. Пишите больше, говорите меньше! Пользуйтесь без пояснений общепринятыми международными математическими сокращениями (типа  $\mathbf{R}^n$ , Th.,  $C^\infty$ ).
5. Ни в коем случае не читайте формулы, просто напишите их. Впрочем и писать их не надо, если вы заранее заготовите прозрачки (*transparencies*) для диапроектора (я очень это рекомендую аналитикам, работающим с громоздкими формулами ).
6. Не говорите длинных, ненужных глупостей (вместо *In order to prove this theorem, we shall need the next lemma*, напишите *L1* и скажите *Lemma*).
7. Не готовьте обстоятельных, глубоких, остроумных, язвительных, благодарственных, литературных, иронических вступлений к лекциям и докладам. Максимум одна-две фразы. Например: *I will talk about generalized KAM theory* (пишите аббревиатуру *KAM*). *This is new unpublished joint work with Shubin* (пишите *M. I. Shubin*). Дальше: *Main theorem. Let ...* и т.д.
8. Не бойтесь вопросов. На них не обязательно отвечать в течение доклада (особенно когда вы не поняли вопроса), можно ограничиться «универсальным ответом» вроде *Never mind* или, лучше, *Let's discuss this later*, а после доклада подойти к задавшему вопрос и честно сказать: *I didn't really understand your question*.
9. Не надейтесь, что все всё поймут (сколько из прослушанных вами порусски докладов вы на самом деле поняли?), но постарайтесь, чтобы основные формулировки были сказаны медленно, просто, хорошо

зафиксированы на доске. Доказательства не только могут, но и наверное должны остаться непонятными (иначе уважать не будут), достаточно, чтобы чётко прозвучали ключевые слова.

10. Пишите на доске все упомянутые вами фамилии (иначе при вашем произношении не поймут, о ком речь).
11. Для оживления доклада придумайте себе несколько простых, но нетривиальных присказок, в которых проявляется ваша индивидуальность. Например, *The proof is very very very trivial*, *Actually ...*, *In this situation ...*, *Optimistic conjecture ...*, *Well of course ...*, *This guy here ...*, *That complicated thing ...* Прослушав несколько докладов своих коллег, методом избирательного плагиата вы можете пополнить свой репертуар словечек и присказок.
12. Если это отвечает вашему темпераменту, некоторую добавочную информацию и эмоции можно довести до слушателей жестикуляцией или мимикой.
13. Если вы не И. М. Гельфанд, не рассказывайте анекдотов.
14. В конце доклада не благодарите слушателей за внимание. Скажите что-то вроде *Well, that's all* или разведите руками и скажите *My time is up, so I'm finished*".

(А.Б. Сосинский. Как написать математическую статью по-английски. М:

Изд-во «Факториал Пресс», 2000. <http://www.alleng.ru/d/engl/engl50.htm>)



## UNIT VI. SPEAKING ON EDUCATION SYSTEMS

**TEXT I.** *Read the text. Be sure that you know the meaning of the following words:*

education system, entrance examinations, scholarships, Community College, to be funded, secondary education, higher education, postgraduate education, Degrees, Bachelor, Specialist, Master, postgraduate education

Education in Russia may be arranged into three major groups: secondary education, higher education, and postgraduate education.

After obtaining a Certificate of Complete Secondary Education a student can be enrolled to a University or an Academy. Now there are no entrance exams: an applicant passes at school Unified State Examinations and their results define the choice of the University or Academy. Nowadays, our country has both – governmental higher education institutions and nongovernmental higher education establishments which must be state-accredited. Governmental higher education institutions are partly funded by the state. Nongovernmental are pure commercial.

There are three different degrees that are conferred by Russian universities: Bachelor's Degree (4 years), Specialist's Degree (5–6 years), and Master's Degree (6 years). Bachelor's and Master's degrees were introduced relatively recently as a part of the so-called “The Bologna process”. Its main idea is to meet the European stan-

dards of higher education in Russia. After obtaining a Specialist's or Master's Degree, a student may pursue postgraduate education. The first level of postgraduate education is postgraduate courses (“*aspirantura*” in Russian) that usually results in the Candidate of Science Degree, roughly equivalent to the PhD one in the United States and other countries. The second stage would lead to the Doctor's Degree. A Candidate of Science Degree may be accompanied by honorary degree of assistant professor, and a Doctor's Degree may be accompanied by honorary degree of professor. Candidates of Science or Doctors of Science work at Universities as Readers, Assistant (Associated) Professors or Professors.

### FOR YOU TO KNOW

В английском языке и терминологии отражаются и различия в американской и русской системах образования. В Соединенных Штатах нет «конкурса» для поступающих в университеты, и американцы **apply to college**, а не «поступают» в вуз. Окончив университет, они получают степень «бакалавра» – a bachelor's degree (BSc, BA). Все это и многое другое отражается во фразеологии университетского лексического обихода.

Например: *Он студент четвертого курса.*

**Неправильно:** He's a student of the fourth course.

**Правильный вариант:** He is a fourth-year student / He's a senior.

*Студент третьего курса* – a junior, второго – a sophomore. Первокурсник – a freshman.

*Он в восьмом классе.*

**Неправильно:** He's in the eighth class.

**Правильный вариант:** He's in (the) eighth grade.

Обратите внимание на перевод глаголов «сдавать» и «сдать» (экзамены). Например: *«Он сдавал экзамены по биологии три раза, пока не сдал».*

**Правильный перевод:** He took the biology exam three times before he passed it.

Не употребляйте *my*, когда говорите по-английски о своем университете: In the afternoon I went to classes at the university. Будет неправильным сказать: at my university – вы не владелец университета.

Наука – это *a field of study or scholarship*.

Слово *science* в английском языке относится главным образом к области естественных наук.

Слово «научный» – источник многих ошибок. «Научные круги» – *the academic, a ne scientific circles*. И наоборот: *the academy* переводится на русский язык как «научные круги», а не как «академия».

Научный журнал – *scholarly / academic journal, a ne scientific journal. Scientific* в английском языке, наряду с естественными науками, относится также и к методологии: *the scientific method of experimentation*.

Его «научный подход» к этому вопросу. Если речь идет об исследовании не в области естественных наук, то по-английски следует сказать: *this is his scholarly / academic approach*.

*Scholarship* имеет два значения: «широта и глубина знания» и «стипендия».

Ученый – это *scholar*, а не *scientist*, если нет уточняющего определения – *social scientist, political scientist*.

«Вопросы» в названиях журналов лучше переводить словом *Problems* (а не *questions*): «Вопросы философии» – *Problems of Philosophy*, «Вопросы экономики» – *Problems of Economics*.

(Линн Виссон. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Авторизованный перевод с английского. Lynn Visson М.: Р.Валент, 2005 – 192 с.)

### Exercise 1. Translate the following sentences into English.

1. Система образования в России включает в себя три ступени: среднее образование, высшее и послевузовское.
2. На сегодняшний день в России появилось много частных вузов, в которых учится около 20 % студентов.

3. Все высшие образовательные учреждения, авторитетные в научных кругах, должны быть аккредитованы государством.
4. Среднее образование в России обязательно до 9 класса включительно, после чего ученик получает сертификат о неполном среднем образовании.
5. Выпускники средних школ не сдают вступительных экзаменов для поступления в вузы.
6. Сумма баллов, полученных учеником в ходе Единых государственных экзаменов после окончания средней школы, определяет выбор вуза.
7. Университеты России присваивают следующие степени: степень бакалавра и степень магистра.
8. Выпускники, имеющие склонность к изучению научных проблем, могут продолжить образование после окончания вуза в аспирантуре.
9. После защиты научных работ они могут получить степень кандидата наук или доктора наук.
10. Степени кандидата наук и доктора наук могут сопровождаться званиями, соответственно, доцента и профессора.

 **Exercise 2. Read the text. Be sure you understand the words in bold.**

Zhores I. Alferov **graduated from** the **Department of** Electronics of V.I. Lenin Electrotechnical Institute in Leningrad. Since 1953 he was the **staff member** of the Physico-Technical Institute where he **held the following positions: junior researcher** (1953-1964), **senior researcher** (1964-1967), **head of the laboratory** (1967-1987), **director** (1987 – present).

He **earned** scientific degrees: **a Candidate of science in** technology in 1961 and **a Doctor of science in** physics and mathematics in 1970, both from the Ioffe Institute. **He was elected a corresponding member** of the USSR Academy of Sciences in 1972 and **a full member of the Academy**(1979).

✂ **Exercise 3. *Speak on your Department (Institute, University) using the words given above. Tell about the carrier history of your academic adviser.***

✂ **Exercise 4. *Translate from English into Russian:***

There are about 3,000 colleges and universities, both private and public, in the United States. They are all independent, offering their own choice of studies, setting their own admission standards and deciding which students meet those standards. The greater the prestige of the university, the higher the grades required.

The terms "college" and "university" are often used interchangeably, as "college" is used to refer to all undergraduate education and the four-year undergraduate programme, leading to a bachelor's degree, can be followed at either college or university.

Universities are larger than colleges, and also have graduate schools where students can receive post-graduate education. During the first two years students usually follow general courses in the arts or sciences and then choose a major (the subject or area of studies in which they concentrate – the other subjects are called minors).

Credits (with grades) are awarded for the successful completion of each course. These credits are often transferable, so students who have not done well in high school can choose a junior college (or community college), which offers a two-year "transfer" programme, preparing students for degree-granting institutions.

Community colleges also offer two-year courses of a vocational nature, leading to technical and semi-professional occupations, such as journalism.

**TEXT II. *Read the text. Take into consideration the information given.***

## **PEOPLE, STRUCTURES AND ACTIVITIES IN UK COLLEGES AND UNIVERSITIES**

Dr Ward, Adviser to International Students, is giving an introductory session for new international postgraduate students in the Department of English Language at Wanstow.

**Dr Ward:** Let me tell you about the staff. The Head of Department is *Professor*<sup>1</sup> Bradley. He will be giving some of the postgraduate *seminars*<sup>2</sup> as well as giving some of the first-semester *lectures*<sup>3</sup>. Then there are two *Senior Lecturers*<sup>4</sup>. They'll be handling lectures and tutorials<sup>5</sup>. Then there are six lecturers – they're all listed in your information pack. You'll also meet our Research Assistant, Angela Gorski, and there are four research students doing PhDs. Each of you will be given a personal tutor<sup>6</sup>, who will be one of us. If you want to talk to any of us, our office hours are on the noticeboard and on the web page. Any questions?

**Student:** Is the personal tutor the same as our dissertation supervisor<sup>7</sup>?

**Dr Ward:** No. You'll be given a supervisor when you choose your dissertation topic. He or she'll supervise you during the spring semester<sup>8</sup> and the summer vacation<sup>9</sup>. Your personal tutor looks after your general academic welfare. You can also talk to a student counselor<sup>10</sup> if you have any personal problems, and there's also a postgrad rep<sup>12</sup>.


#### NOTES:

1. **professor** is the most senior academic title;
2. **seminars** consist of a teacher and a group of students meeting to study and discuss something;
3. **lectures** are more formal events where larger groups of students listen and take notes;
4. **senior lecturers** are below professors in academic rank, and **lecturers** are below senior lecturers;
5. **tutorials** are usually smaller groups where students discuss their work with a teacher.
6. **tutor** – a teacher a teacher who works with one student or a small group;
7. teacher with responsibility for a particular student, his academic an research activities;

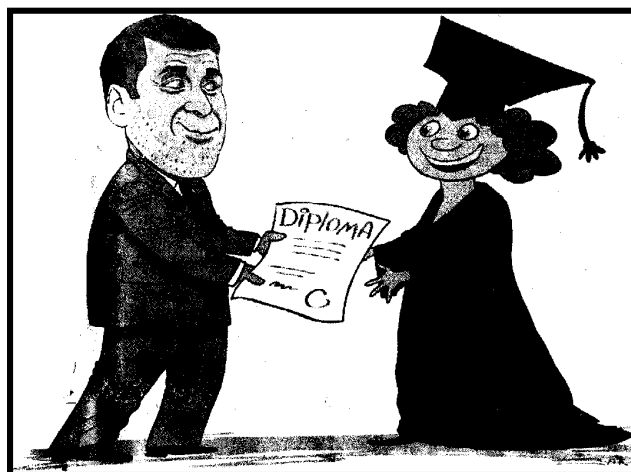


8. the university teaching year is normally divided into two semesters; the word **term** is also often used for the periods when students are in residence at a university;
9. a period when universities or colleges are closed; the word holiday is also used by students;
10. someone trained to listen to students and give them advice about their problems;
11. (informal) short form of *postgraduate representative* (someone who acts officially for that group of students)

(McCarty M., O'Dell F. *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge University Press, 2010. P.44)

 **Exercise 5. Render into English using the above given words.**

В Великобритании существует значительный выбор послешкольного образования. В дополнение к университетам есть также политехнические институты и ряд различных



типов колледжей, таких как техно-логические колледжи, искусства и т.д. Учебные заведения такого рода имеют более практические программы обучения, т.е. они ориентированы на подготовку рабочих в той или иной отрасли промышленности. Некоторые из этих курсов предназначены для студентов с частичной занятостью, так как занятия на них организуются один-два раза в неделю в разное время. Работодатели заинтересованы в повышении квалификации своих подчиненных, и поэтому они с готовностью освобождают их от основных обязанностей (с сохранением заработной платы). Фактически все студенты институтов и колледжей, обучающиеся в дневное время, получают гранты или ссуды от правительства, которые покрывают плату за обучение и расходы на жилье, питание, книги.

Университеты в Великобритании имеют полную академическую свободу, набирая свой собственный штат и решая, каких студентов принять, что и как преподавать и какие степени присуждать. Они главным образом финансируются правительством, за исключением полностью независимого Букингемского Университета. Однако автоматического приема в университет не существует, поскольку количество доступных мест ограничено (приблизительно 100 000). Кандидаты принимаются по сумме набранных в результате обучения в школе баллов. Соответственно, чем меньше количество мест, тем более высокий балл должен иметь абитуриент.

Для получения степени бакалавра студент должен обучаться не меньше трех лет (медицинские и педагогические программы подготовки рассчитаны на 5-6 лет). Дипломированные специалисты-бакалавры могут претендовать на степень магистра (MA или MSc). Если результаты исследования успешно защищаются перед комиссией, состоящей из специалистов в данной области, бакалавр получает более высокую степень доктора философии (PhD).

## **FOR YOUR INFORMATION:**

### **Who works in Higher Education Facilities of the USA?**

*Adjunct faculty* is a part-time teacher; *tutor* works at junior steps, often individually. *Academic supervisor* is in charge of scientific activities of students. He prepares reports on academic progress of this or that student. He is assisted by *research advisors or mentors* whose tasks are to control every day student's activity. *Teaching assistants* help students in choosing an individual program of teaching.

Teaching positions (not scientific) in GB may be the following: *lecturer* (ассистент in Russia), then *senior lecturer* (старший преподаватель) then *reader* (доцент), and *professor* (профессор).

In the USA they call any person working at the University *a professor*. Professor there may have the next positions: *assistant professor*; *associate professor*; *full*

*professor*. Very often now they use such a word as *docent* – sometimes in the meaning of a college or university teacher, but more often to name a person who leads guided tours especially through a museum or art gallery (Merriam-Webster Dictionary//www.merriam-webster.com).

*Doctor* is a person who has doctorate (highest) qualification even granted by a University (*doctor of theology, Doctor Thomas B. Bird – Head of research team*). They do their doctoral thesis, pass their problem examinations and are awarded PhD.

### ***Systems compared: the US and the UK***

In US universities, many of the words for people and places are the same as those used in UK, but there are some differences.

#### **Terms with different meanings in US and UK university systems**

<b>US example</b>	<b>Meaning/comment</b>	<b>UK example</b>	<b>Meaning/ comment</b>
Are you <b>faculty</b> or student?	If you are faculty, you are a member of the academic staff.	The <b>faculty</b> will have to come to a decision on this.	Faculty refers to a group of departments (see Unit 18) with similar interests.
The grading rubric for term papers has been re-vised.	A rubric is a set of criteria or guidelines which tells how an assignment will be graded or scored.	Some students misread the exam <b>rubric</b> and didn't answer enough ques-tions.	Instructions on an exam paper or in a textbook as to how a task must be done
I went to <b>college</b> in St Louis. I at-tended Washington <b>University</b> .	The word college in American English refers broadly to the undergraduate experience, whether it is at a two-year community college, a four-year college, or a large state university in the US.	She went to <b>uni-versity</b> in Scot-land. She gradu-ated from <b>uni-versity</b> in 1996.	In British English, university refers to the undergraduate experi-ence. In both Ameri-can and British Eng-lish, no article is used

I took some fascinating courses at <b>college</b> .	A specific institution can be a college (granting undergraduate degrees only) or a university (granting undergraduate and graduate degrees).		before college or university in these examples.
Her brother went to school at Harvard.	School is often used to mean university. A common question is 'Where did you go to school?' meaning 'Where did you go to college?'	I went to school in London, and then I went to university in Bristol.	Refers to primary or secondary education; school can also refer to a university department which covers several different teaching areas (e.g. School of English and Journalism).

I wonder who should be on my *PhD committee*<sup>1</sup>. My *advisor*<sup>2</sup> suggested Dr Fry and Dr Roe. I have a lot of studying to do. I have my *comps*<sup>3</sup> in two weeks.

Let's meet in Harley *Commons*<sup>4</sup> at 7.30 pm, and we can study for tomorrow's *quiz*<sup>5</sup>, OK?

It was tough being a *freshman*<sup>6</sup> because I wasn't used to such difficult *finals*<sup>7</sup>, but life got a bit easier when I became a *sophomore*<sup>8</sup>. It was easy enough as a *junior*<sup>9</sup>, but then it got tough again when I was a *senior*<sup>10</sup>.

As a *graduate student*<sup>11</sup>, I get to attend seminars with some of the top people in my field. The *fraternity*<sup>12</sup> and *sorority*<sup>13</sup> houses are all round the edge of the campus.

#### NOTES:

<sup>1</sup> a group of teachers who advise a PhD student

<sup>2</sup> equivalent of the UK *supervisor*

<sup>3</sup> short for *comprehensive examinations*, subject-area tests required of graduate students in some areas of studies

4 area where students can meet socially and eat in dining halls  
5 short test on areas which have been taught  
6 new, first-year undergraduate (also used in the UK)  
7 final examinations at the end of the semester  
8 second-year student, from the Greek *sophos*, wise, and *moros*, dull  
9 third-year student  
10 fourth-year student  
11 a student with a bachelor's degree (e.g. BA, BS) who is enrolled in a  
12 master's degree programme, equivalent of *postgraduate* student in the UK  
13 a social organisation for male students  
a social organisation for female students

✂ **Exercise 6. Read the text. Give the Definitions of the underlined words. E.g.**

*“College in Russia is the first step of professional education. But in the USA or in the UK it is ...”*


When we speak about Higher Education in Great Britain or USA we often use such words as college or university. But the meaning of them is different from used in Russian. College is the first step of higher education. At the end of it you obtain the Bachelor’s Degree. It may be a part of a University or may function as it is. For example, *Christ’s College, Churchill College, Darwin College* are included into *Cambridge University*.

Each college is an important foundation, electing its own and research members and selecting and admitting its own student members. All colleges accept graduates intending to study any University. They also welcome applicants from any country, and of any race, religion or background.

Universities – both in Britain or USA – may include Schools. *Schools* are structural subdivisions as *faculties* in our Universities. They have their own programmes and term of studies – *School of Physical Sciences, School of Technology in GB or Erik Jonsson School of Engineering and Computer Science, School of Human Development in USA*. They include departments (кафедры) or faculties.

Academies are institutions of very special preparations: *Military Academy, Police Academy*. But there is the same meaning of the word: *Russian Academy of Sciences, The national Academy of Sciences, The Academy of Motion Picture Arts and Sciences*.

Faculty in BrE is an administrative subdivision of the Universities responsible for a particular subject or group of subjects. But Faculty in AmE is often all the teachers in a University, college or school. The same in BrE is academic (teaching) staff. At any University there may be research staff, administration staff or medical staff.

 **Exercise 7. Translate into English. Think over the missing parts. Compose them making the whole dialogue logical. Pay attention to the punctuation marks.**

– ...?

– Мне кажется, что в системах образования США и Великобритании много общего, хотя и имеются некоторые особенности /peculiarities/. В общем, можно сказать, что выпускник школы может продолжить образование в университете, колледже, техническом или профессиональном лицее или институте.

– ...?

– Нет, ни вступительных экзаменов, ни конкурсов работ при поступлении не существует.

– ... ?

– Выпускник средней или так называемой High School заранее рассылает сумму баллов в разные вузы, где и выбирают абитуриентов (applicants).

– ...?

– Да, это так – принимают всех. Однако система контроля после первого семестра настолько серьезна, что почти две трети поступивших вынуждены уйти из вуза.

– ...?

– В Великобритании обучение в университетах, как правило, платное (paid training). Да и в США в общем-то тоже. Вот почему родители начинают копить

деньги для обучения ребенка, как только он рождается. Однако ты можешь платить не сам – либо фирма, которая готова взять тебя на работу, либо штат. В Великобритании очень часто даются и правительственные стипендии (grants), особенно если студент изучает фундаментальные науки.

– ...?

– Ну почему же? (But why?) Стипендии могут выплачиваться всем. Другое дело, что сумму выплаченной на тебя стипендии ты обязан вернуть государству, когда начнешь работать самостоятельно.

– ...?

– Если ты заканчиваешь профессиональный колледж или институт с 4-х годичным сроком обучения и успешно сдаешь экзамены, ты получаешь степень бакалавра наук или искусств (Bachelor of Science or Bachelor of Arts).

– ...?

– А выпускники университетов могут пойти в промышленность или на производство после четырех лет обучения – тоже имея степень бакалавра, либо проучиться еще 2-3 года, защитить диплом и получить степень магистра (Master of Arts or Science).

– ...?

– Нет, это не аспирантура в нашем понимании. Если по окончании университета студент защищает выпускную работу научного содержания, ему присваивается степень «Доктор философии» (PhD).

– ...?

– Для того, чтобы получить право заниматься частной практикой в области юриспруденции, медицины, а также работать преподавателем, необходимо подтверждать свою квалификацию каждые несколько лет.

– ...?

– Нет, в этом плане у них не так, как у нас. Степень доктора наук дается, как правило, по совокупности работ, а звание профессора определяет должность – руководитель лаборатории, подразделения, лектор вуза.

– ...

– The pleasure was mine.

✂ **Exercise 8.** *Read the text taken from “Moscow News”. Be sure you understand everything. Think over the problems under discussion.*

### **A RUSSIAN UNIVERSITY WITH YOUR NAME ON IT**

31/08/2009 21:01 “Moscow News”

Mark H. Teeter, Teacher of English and Russian

Ah, September 1st – Back to School Day in Russia and much of the world. For many adults, the onset of autumn evokes fond memories of academe and a better time in life. Much better, in fact: if you could pass occasional exams and scrounge enough money for room, books and pizza, you got a multi-year permit to finesse your country's armed services and the real world generally. It was called college, and you loved it.

Dmitry Medvedev and Vladimir Putin obviously did, waxing nostalgic at recent meetings with undergrads making their pizza money before the semester starts. Medvedev positively beamed in Sochi while telling student construction workers of earning "about 500 roubles" towards Leningrad State one summer as he watched nothing happen to the railroad cars he was "guarding". Putin, not to be outdone, claimed he once made 800 roubles at summer construction, then blew most of it at a Black Sea resort – an experience he now recalls "with pleasure".

American politicians are no different, of course. George W. Bush fondly recalls "playing hard" as he blazed a trail of well-oiled indolence through Yale. Barack Obama, while a more sober citizen, still remembers days of salsa dancing, as a very pleasant interlude.

Indeed, most Russians and Americans enjoy their time at Western civilization's unique oasis between childhood and responsibility – but this September brings reason for both nations to be concerned. Higher education in Russia and the United States is dissimilar in many ways but alike in one: we both need to rethink how to pay for it.

Russia offers students both public and private institutions, neither of them economically stable and both plagued by validity problems. The underfunding of the state



schools is legendary, and has pushed university specialists into private industry and abroad. Universities may still admit state-privileged and cash-track students separately.

At the same time, many of the post-Soviet private institutions are struggling: the crisis has meant serious enrolment shortfalls, as students opt for cheaper state schools or drop out altogether. Even with enough students, however, the non-state contingent still lacks the imprimatur of independent accreditation or a credible state-sponsored version of it...

In short, Russia seems uninterested in paying dearly for higher education and unconcerned about whether it can pay for itself. Is there a third way? Well, ask yourself this: Why is there no Abramovich University? Or a Gazprom State? If Russian taxpayers are tapped out, why can't favoured oligarchs and major industries become founders of new Russian universities – as 19th-century American oligarch Leland Stanford and US state governments were – or at least hefty donors to the existing ones?

Americans, meanwhile, have reached a watershed of their own: after long leading the world in the proportion of college graduates, the United States now ranks seventh in the key 24-35 age group, with the decline owing largely to skyrocketing student costs.

Undergraduates are amassing tuition debt on a scale that approximates home mortgages – think about that – and the economic downturn has meant rising loan default and dropout rates. Private schools and public universities face significant budget cuts.

A saving of \$94 billion would be realized over a decade, with the money covering tuition costs of lower-income students. This and some related programme would effectively make higher education something akin to Medicare and Social Security: entitlements that Americans have long taken for granted.

Can Congress enact such a measure this fall? Will Russian politicians ask the wealthiest oligarchs and subsidized industries to save the nation's higher-educational bacon? ...

"Knowledge is good," the fabled American philanthropist and college founder Emil Faber once observed. He should have added, "But it's not a free lunch."

 **Exercise 9. Answer the following questions:**

1. What Universities are mentioned in the text?
2. What problems are stated?
3. What explanations of the discussed problems are given?
4. Do you agree with the arguments given?
5. What other problems of Russian Higher Education System can you name?

✂ **Exercise 10.** *Read the text taken from “Moscow News”. Be sure you understand everything. Think over the problems under discussion.*

### WHO’LL STOP THE BRAIN DRAIN ?

*Corruption and comparatively low living standards ensure that Russia’s brain drain continues even in relatively stable economic times – and though officials say they will fix the problem, not everyone is convinced they will succeed.*

A brain drain is only possible in a closed system”, the Kremlin’s former top ideologist and one of the main masterminds behind the Skolkovo innovation hub, Vladislav Surkov, recently told the *Moscow News* at a meeting at the Skolkovo Institute of Science and Technology. “This is why I think that this phrase will soon disappear”.

Yet while top officials like Surkov are convinced that they are now close to solving the problem for good, plenty of young Russians – particularly those working in science and IT, and often eagerly sought by employers abroad, – are either thinking of leaving, or have left already.

According to the report published by *Kommersant* late last year, Russian scientists are frustrated by heavy-handed anti-corruption laws that result in grant bottlenecks, as well as a lack of adequate funding. The Ministry of Education and Science said that the number of Russian scientists currently working abroad is around 25,000, which is a conservative estimate.

The Russian Speaking Academic Science Association claims that the number is close to 100,000.

Last year, Head of the Russia's Audit Chamber, Sergei Stepashin, told *Ekho Moskvy* the a total of 1.25 million Russian specialists are working abroad.

In the spring of 2012, a report by Federal Migration Service chief Konstantin Romodanovsky stated that an additional 70,000 Russians had left the country in 2011 – though it I hard to determine how many of those people left for good, since few renounce their citizenship.

(Julia Ponomareva. Moscow News, # 56/24-25 July 29. 12)

✂ **Exercise 11. Compare the information above with the information below. Discuss it and compare with the official statistics data (Puc.3).**

## **SKOLKOVO – THE RIGHT ENVIRONMENT**

**Conor Lenihan's involvement with Skolkovo came about because of a chance meeting – in the Vatican.**

It was there that he met Russian billionaire Viktor Vekselberg, who had brought his collection of Faberge eggs for display in Vatican museum.

After a series of discussions, Vekselberg, president of the Skolvoko foundation, invited Lenihan to work in Moscow. Hired initially as a senior adviser, Lenihan, 49, later took up a post as vice president in charge of the “key partners” team of the foundation, which deals exclusively with large international companies locating their research and development operations at Skolkovo.

Skolkovo was a chance to start a different life experience, Lenihan said, and to get insight on Russia, whose history, culture and history he had studied as a university student in Dublin.


Creating a strong investment climate and attracting large global business is key to attracting native talent back, and Lenihan said, he was sure it would happen in 10 to 15 years in Russia, as soon as people saw opportunities here.

He recalled a conversation with Cisco Systems CEO John Chambers and some of his colleagues, who told Lenihan that 700 Russians were working in Silicon Valley. Now, however, Cisco is opening a research and development centre at Skolkovo.

“Hopefully, with projects like Skolkovo, we'll help to give a future to young

Russian scientists and researchers who wish to make a career and do well in Russia, and not be forced to leave their country because there wasn't room for their talent” Lenihan said.

Oleg Nikishenkov, The Moscow News, 26-28 June, 2012

 **Exercise 12.** *Study the following statistical data and discuss them. Use information from the Appendix 6.*

**ОСНОВНЫЕ СТРАНЫ, В КОТОРЫЕ ВЫЕХАЛИ ЖИТЕЛИ РОССИИ  
(2003 -2008 гг.)**

<b>Страны</b>	<b>Тыс. человек</b>
США	85,748
Германия	53,338
Канада	20,015
Греция	9,940
Испания	7,080
Италия	5,077
Норвегия	4,307
Франция	3,944
Великобритания	3,784
Швеция	3,705

**СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ ПО ГОДАМ:**

- 1991–1996 годы – 429,548 тыс. человек;
- 1997–2002 годы – 207,447 тыс. человек;

- 2003–2008 годы – 229,579 тыс. человек (до 440 тыс. человек).\*\*

### Кто едет


Специалисты с высшим образованием – 39%

Из них:

- высококвалифицированные инженеры и технологи – 9%;
- ученые – 8%;
- бизнесмены – 5%;
- юристы – 2%

### Зачем едут:

- в поисках новой работы и реализации – 39%;
- беженцы – 22%;
- учиться – 20%;
- женились/вышли замуж – 15%;
- остальные – 4%.

 **Exercise 13. Read English proverbs. Find their Russian equivalents in the list given below. Mind – not all the Russian variants have English equivalents.**

- Live and learn.
- It's never late to learn.
- Practice makes perfect.
- A little learning is a dangerous thing.
- Learning is an eye in the mind.
- Never put off till tomorrow what you can do today.

1. Учение – свет, а не ученье – тьма.
2. Без муки нет науки.
3. Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
4. Повторение – мать учения.

5. Век живи, век учись.
6. От умного научишься, от глупого разучишься.
7. Недоученный хуже ученого.
8. Учиться никогда не поздно.
9. День сегодняшний – ученик вчерашнего.

## **UNIT VII. IVANOVO STATE UNIVERSITY OF CHEMISTRY AND TECHNOLOGY**

### **Task I. Read the text. Reproduce the main information.**

Ivanovo State University of Chemistry and Technology is one of the oldest higher educational facilities of our country. It was formed on the basis of the Chemistry department of the Ivanovo-Vosnessensk Polytechnic Institute. In 1930 the Poly was reorganized into four independent Institutes: Textile, Power, Agricultural, and Chemical-Technological.

At present our University is an important educational and scientific centre with a student body more than 4000. It trains engineers for chemical, machine-building, textile, electronic, food and other branches of industry as well as economists, researchers, specialists in the Culture Studies.

During the years of its existence a lot of engineers, about 1000 Candidates of Science and 90 Doctors of Science have been trained at our University.



Now the ISUCT /ai es ju: si: ti:/ occupies five buildings with the following faculties and departments:


- Faculty of Inorganic Chemistry and Technology;
- Faculty of Organic Chemistry and Technology;
- Faculty of Engineering and Cybernetics;
- Faculty of Distant Learning and of Post-Professional Training;
- International Students Department;
- Humanities Faculty;
- Institute of Finance, Management and Economic Systems;

- Faculty of Fundamental and Applied Chemistry;
- Chemistry Lyceum.

At present various educational programmes are available at our University: traditional higher education, basic higher education (bachelorship), mastership, post-graduate and doctorate courses, the second higher education, supplementary education, retraining and professional skills improvement. The graduate and undergraduate students of ISUCT are oriented to choose from a wide spectrum of supplementary professional training. These programmes guarantee high professional level and increase opportunities for making career. The equipment of specialised and training laboratories helps the students to gain the deep insight into details of their future profession. Of great importance and advantage is the library full of textbooks, manuals, scientific journals, periodical magazines both in Russian and foreign languages.

As in every University, an academic year is divided into two semesters at the end of which students have tests and exams. The third and the fourth-year students fulfil their essays and projects. Senior students write their year papers and diploma projects at the largest enterprises of chemical industry and at research institutions of Russia and abroad. But the students' life is full not only of classes and lectures. The students' club of the University unites more than 15 art groups, among them – dancing, theatrical, folklore and rock-groups, a circus studio, show-theatre "Come On". Numerous sport groups are very popular at the University too.



 **Exercise 1. Combine the main landmarks with the dates given below:**

... Ivanovo-Vosnessensk Polytechnic Institute was founded. Its Chemical Faculty was opened. ... IVPI was reorganized into 4 independent higher schools. On the basis of the Chemical Faculty of IVPI the Ivanovo Institute of Chemistry and Technology was established.

... Ivanovo Institute of Chemistry and Technology



was awarded the order of the Labour Red Banner.

... ICTI was ranked among the leading higher schools of this country.

... ICTI gained the status of Ivanovo State Academy of Chemistry and Technology.

... SACT was transformed into Ivanovo State University of Chemistry and Technology.

... The Faculty for Humanities was formed.

---

1918; 1998; 1930; 1980; 1987; 1992.

 **Exercise 2. Read and discuss the information given.**

*DO YOU KNOW THAT?*

1. During the Great Patriotic War the University made its contribution to the victory of our country over Nazi Germany. More than 600 students, teachers and employees defended our Motherland. The departments of the University produced explosives, accumulators, pharmacy products. The auditorium building and the hostels were accommodated for military hospitals. In 1943 many teachers of the University were awarded the orders and medals for their great help to the front.
2. At present Ivanovo State University of Chemistry and Technology is one of the leading centres of higher school science in the fields of chemistry, chemical technology and chemical engineering. The University is famous for its scientific schools in thermodynamics and structure of solutions, energy and structure of molecules, electrochemistry, plasma theory, scientific foundations of catalysis, textile chemistry, fine organic synthesis, chemistry of porphyrins, complex compounds chemistry, non-linear processes in chemistry and in chemical technology.
3. Modern academic image of our University is successfully maintained by 2 problem laboratories, Test Centre "Quality", by 6 research-productive sites and by 16 research laboratories. They employ about 100 full-time research workers and more than 400 university teachers. For academic and research achievements the best students obtain scholarships of the University Learned

Council, President of Russian Federation, Russian Federation Government and others.

Quite a number of undergraduate and postgraduate students are grantees and winners of various international, federal, local and research competitions.

 **Exercise 3. Read the information given. Render it in English.**

ИГХТУ занимает одно из лидирующих положений в России по уровню и эффективности научных исследований. Объем выполняемых работ в год на 1 преподавателя превышает 200 тыс. руб., что в 10 раз выше аккредитационных требований к университетам.

Основные научные направления ИГХТУ:

- Теоретические и прикладные исследования в области нанотехнологий и наноматериалов.
- Физическая и координационная химия растворов и жидкофазных процессов. Строение молекул и физико-химические процессы в газовой фазе и неравновесной плазме.
- Синтез и исследование макрогетероциклических и высокомолекулярных соединений и композиционных материалов на их основе.
- Гетерогенные и гетерогенно-каталитические процессы на основе дисперсных металлооксидных систем.
- Текстильная химия: теория и практика процессов при обработке волокнистых материалов.
- Разработка новых высокоинтенсивных гетерогенных процессов и их аппаратное оформление.
- Электрохимические и электрокаталитические процессы в различных межэлектродных средах, гальванотехника и обработка поверхности.
- Промышленная экология, управление качеством.
- Инновационные технологии в образовании.

По этим направлениям только за последние 3 года учеными университета получено по федеральным целевым программам, программам различных министерств и ведомств, конкурсам Президента РФ, РФФИ и РГНФ около 200 научных грантов.

В последние годы получили развитие новые направления научных исследований в области экологического мониторинга и сертификации, экономики, финансов и управления производством, лингвистики, философии, социологии, культурологии.

В ИГХТУ создана эффективная система подготовки и аттестации научных кадров: 26 специальностей аспирантуры и 13 специальностей докторантуры охватывают основные отрасли наук – химические, биологические, физико-математические, технические, экономические, философские, филологические, политические. На базе университета эффективно работают 6 докторских диссертационных советов по 19 специальностям и отраслям наук, которые обеспечивают не только собственные потребности университета в аттестации научных кадров, но и потребности ученых из других вузов Иванова, а также Ярославля, Костромы, Владимира, Твери и др. городов. Ежегодно в советах защищается около 100 кандидатских и докторских диссертаций.


В вузе издаются научные журналы, в том числе входящие в перечень ВАК:

«Известия высших учебных заведений» серии «Химия и химическая технология» и «Проблемы экономики, финансов и управления производством»,

«Макрогетероциклы»; региональное приложение к журналу «Современные наукоемкие технологии», «Известия высших учебных заведений. Серия «Гума-



нитарные науки». Ежегодно проводится до 20 научных конференций, семинаров, симпозиумов, в том числе, республиканского и международного уровня, кроме того, преподаватели и сотрудники университета, а также докторанты и аспиранты, ежегодно принимают участие в более чем 200 научно-технических мероприятиях различного уровня.

 **Exercise 4. Compose dialogues in English. Translate sentences given in Russian. Add the missing parts paying attention to the blanks (punctuation marks).**

– Could you give me some details on the history of your university?

– Of course, с удовольствием. Our University is one of the oldest higher educational establishments in Russia – it was founded in 1918. Сначала это был политехнический институт с четырьмя факультетами, but in 1930 it was divided into four separate institutes: Textile, Power, Agricultural, and Chemical-Technological.

– ... ?

– Конечно, само собой разумеется. Многие изменилось. Now it comprises some buildings. Almost all of them are situated in Engels Avenue.

– ...?

– Да, это так. Вы не ошиблись. I am sure, they form a special image of that main city prospect.

– ...?

– Oh, there were some periods when our University was an Institute, then it was reorganized into an Academy, then into University.

– ...?

– Как это следует уже из названия, we prepare engineers for chemical industry mostly, но наши выпускники могут работать практически во всех сферах промышленности. Besides, together with some changes in our social life new directions and qualifications appeared. I mean economists and engineers in Environmental protection.

– ...?

– Sure. It is one of the demands of being a University. Specialists in humanities, for instance, in culture studies are a new trend of preparation in our University. They study at the Faculty of Humanities.

– ...?

– I think the level of education in our University makes it possible to go on your studies at post-graduate courses. The scientific staff prepares candidates of sciences in many specialties. That is PhDs, if it is possible to compare.

– ...?

– I think, the life of students may be very interesting. They have not only great libraries at their disposal, but perfect Students' Club, comfortable hostels and so on. Для них организуются многочисленные фестивали, конкурсы, встречи и т.д. Кроме того, работает студенческое правительство – авторитетный орган управления в университете.

– ...?

– You may find complete and very interesting information about past and present of our University in our Museum. I think, мы можем им гордиться.

...?

– The University is run by Rector. He is assisted by some vice-rectors with different spheres of responsibilities.

– ...?

– Конечно – ведь и мы часть системы. Уверен, что изменения коснутся и нас. Вероятнее всего, слияние вузов будет способствовать увеличению количества студентов и подготовке специалистов, действительно необходимых для осуществления планов и проектов в стране и в области.

– ...!

– Not at all. The pleasure was all mine.

 **Exercise 5. Translate from Russian into English. Create the missing parts.**

– ...?

– Я Иван Петров, из России, как Вы наверняка поняли. Я представляю Ивановский государственный химико-технологический университет.

– ...?

– Нет, нет, это не Москва. Близко, правда, но все-таки 300 километров от Москвы.

– ... ?

– Небольшой город по российским меркам, но, однако, это областной центр.

– ...?

– О, более того! Иваново часто называют студенческим городом, городом молодежи – у нас около десяти крупных вузов. Наш университет – один из трех в отрасли, весьма авторитетное учебное заведение. Мы готовим специалистов для многих отраслей промышленности.

– ...?

– Нет, к химии я имею весьма косвенное отношение.

– ...?

– Я доктор наук, работаю в Институте управления, финансов и информационных систем. Это подразделение университета. Мы готовим экономистов широкого профиля.

– ...?


– Ну, трудно сказать в одном предложении. Спектр моих интересов широк. Новые технологии, математическое моделирование процессов, работа со студентами, аспирантами и так далее.

– ...?

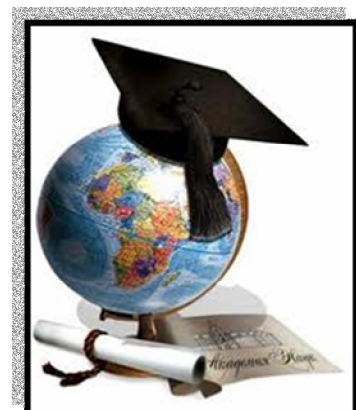
– Разумеется, у меня есть хобби: путешествия, чтение... К тому же, я все люблю делать своими руками – приборы, ремонты...

– ...?

– Весьма польщен. Вот моя визитка. Буду рад контактам.

 **Exercise 5. Check yourself if you can answer the following questions:**

1. What University (Academy, Institute) did you **graduate from?** (**Mind!** – **to finish secondary school, but to graduate from a University**)
2. What department did you study at?
3. What is your speciality?
4. What was your major?
5. Did you take part in scientific work when you were a student?
6. Who was your scientific leader?
7. What was your sphere of investigation?
8. What branch of science did you deal with?
9. Did you write a qualification scientific work? What was its theme? What problems did it discuss?
10. Are you Bachelor of Science?
11. What other degrees do you have?
12. Why did you decide to become a Master of Science (a postgraduate)?
13. What is a sphere of your research now?
14. What is the department you work at?
15. What is the faculty your work at?
16. Do you plan your work to be theoretical, practical or both – practical and theoretical?
17. Why do you consider it to be important?
18. What idea (theory, hypothesis) do you promote (develop)?
19. In what spheres is it possible to use the results of your work?
20. Who is your supervisor?
21. Have you got any results?
22. Have you got any publications?
23. Did you take part in any conferences?
24. Did you deliver any scientific reports?
25. Are you planning to go on your studies?
26. What are your plans for the future?



## Приложение 1.

### Слова и фразы, необходимые для структурированного сжатия текста

1. **Article; Paper; Monograph; Summary;** Extract from a monograph; Short abstracts; Report;
2. **The author is...**  
the authors are...  
It is written by a scientist (a group of scientists) and his co-workers
3. **It is published in** a special journal (magazine)  
printed in a periodical  
issued in an annual collections of works in 2001  
in a scientific edition  
It may be found on the web-site  
The article consists of some parts  
combines  
comprises  
is divided into  
These parts are: summary, introduction, discussion, results, acknowledgments...
4. **4 The main idea of the article**  
The main idea of the article is...  
The paper is about  
The paper is devoted to...  
The material deals with  
The article touches upon...  
The paper attracts the readers' attention by...  
The article gives prominence to...  
The research treats and discusses ...  
The purpose of the publication is to give the reader some information on...  
the aim of the paper is to provide the reader with some material (data) on...



- 5. The contents of the article. Some facts, names, figures.**
- a) The author starts by telling the readers (about, that...) he depicts...
  - b) The author writes (states, stresses, thinks, points out...) The article describes...
  - c) According to the text... Further the author states (reports) that... The article goes on to say that... Next/subsequently he reports on... Finally/ at the final stage he sums up...
  - d) In conclusion...
- 6.** The author investigates, (observes, reports, studies, gives the new idea of, informs the readers on a new approach to)
- the problem (of)
  - observation,
  - data
  - discussion
- the author proves that (agrees to, with; disagrees, contradicts to, relies on /upon/ the point of view, supports an idea of, develops the theory of, gives a new light to)...
- 7.** To support his idea the author appeals to... brings some data(equations, plots, formulas, opinions)...
- 8.** It appears that... It turns out that...
- 9.** The main idea of the author is the following His main interest is focused on; He deals with....; He highlights...
- 10.** The results are in a good agreement with a (famous, popular, fruitful, authorized) theory...

11. The article is well illustrated with pictures (figures, plots, tables, equations, formulas, opinions.)
12. The article seems to be convincing arguments seem to be poor/ reasonable /controversial/disputable.
13. The results given (described, studied, discussed) are pure theoretical, practical, may be applied (used) in...

## **Приложение 2.**

### **Берг Д.Б. Краткое руководство по написанию тезисов доклада**

Согласно словарным определениям, тезис – это доказываемое положение или утверждение. Тезисы доклада, статьи или другого объемного (как правило – текстового) материала – совокупность отдельных положений, логически связанных друг с другом. При этом часто подразумевается, что их доказательство имеет место в тексте основной (объемной) публикации.

Основная цель написания любых тезисов – обобщить имеющийся материал, дать его суть в кратких формулировках, раскрыть содержание относительно большой по объему публикации или доклада; глубоко разобраться в вопросе, проанализировать его и создать возможность противопоставления своих мыслей мыслям других, либо дополнение последних.

Главное отличие тезисов от других научных текстов – малый объем (1–2 печатные страницы), в котором необходимо изложить все основные идеи доклада (статьи). Именно по качеству тезисов читатели будут судить обо всей работе целиком, и принимать решение о необходимости познакомиться с материалом в полном объеме.

Неудачно написанные тезисы способны создать неверное представление об интересной научной работе. Наоборот, удачно составленный текст тезисов привлекает внимание и к научному материалу, и к докладчику. Конечно, во многом качество тезисов определяется реальным научным содержанием работы, но и его можно либо испортить, либо выгодно представить. В

настоящее время широко распространена практика, когда по результатам рассмотрения тезисов доклада оргкомитет международной конференции не только принимает решение о включении соответствующего доклада в программу конференции, но нередко и оплачивает участие в ней автора (полностью или частично) по причине высокой значимости его доклада.

Любые тезисы могут быть отнесены к одному из двух основных типов:

Тезисы, составленные по публикации другого автора.

Тезисы, написанные на основе собственного оригинального материала.

В первом случае автор тезисов заранее не знаком с материалом и должен его тщательно изучить, поэтому после предварительного ознакомления текст читают вторично, при этом разбивают текст на ряд отрывков. Далее находят в каждой части выделенного текста то, что определило первоначальное его членение; выписывают или временно просто отмечают это главное в самом тексте публикации. Затем, хорошо продумав выделенное, уяснив его суть, формулируют отдельные положения. Это и будут тезисы.

Ко второму типу как раз и относятся тезисы научных работ – докладов, презентаций, статей и др. В этом случае подразумевается, что автор хорошо знает вопрос и его основной задачей является краткое и емкое выражение этого вопроса в письменной форме. Последнее не всегда удается легко и быстро сделать, однако по окончании работы по написанию тезисов оказывается, что понимание описываемого вопроса или материала стало глубже, нередко появляются новые идеи, становится легче объяснить другим суть своей работы.

### *Классификация тезисов научных работ*

Такие тезисы могут быть представлены двумя основными группами:

Тезисы, написанные по уже имеющемуся материалу (большой статье или докладу).

Тезисы, написанные до того, как составлен доклад.

В первом случае основной сложностью при составлении тезисов является необходимость значительного уменьшения объема печатного текста при

максимальном сохранении его содержания. Чем хуже автор владеет материалом, тем труднее ему выразить свои мысли кратко. В такой ситуации поможет тот же рецепт, что и при составлении тезисов по материалам другого автора.

Наиболее часто встречается ситуация второго типа – когда вначале пишут тезисы, которые со временем автор расширяет до размеров статьи. Именно так преимущественно и поступают авторы тезисов докладов, представляемых на научные конференции.

Основная сложность в таком случае заключается в том, что автор не до конца сформировал свое представление о том, что хочет написать. В научных исследованиях это является нормальной ситуацией. Вначале появляется идея, которую хочется записать. Запись будет краткой, так как кроме нее писать нечего. Дальше хочется сделать эту идею достоянием общественности – и автор садится за написание тезисов, которые потом отправит на конференцию. Чтобы сделать идею понятной читателю, необходимо ее аргументировать, ввести читателя в проблему, изложить другие аспекты работы. Первоначальное описание всех этих аспектов такое же короткое, как и описание самой идеи. Весь текст умещается на 1–2 страницах – тезисы готовы.

Дальнейший материал данного руководства сфокусирован именно на этом случае.

Можно выделить три основных типа тезисов:

К постановке проблемы;

Результаты исследования;

Новая методика работы.

Каждый тип предполагает довольно жесткие требования к структуре работы.

#### *Типовая структура тезисов*

При написании тезисов типа «К постановке проблемы» необходимо представить следующие блоки информации:

Краткое вступление (актуальность темы).

Цель работы (поставить проблему/задачу).

Обзор существующих точек зрения на проблему, или описание ситуации в предметной области.

Некоторые собственные мысли на эту тему.

Предполагаемые исследования (опционально).

Вывод (какая задача или проблема ставится для последующего решения).

При написании тезисов типа «*Результаты исследования*» необходимо представить следующие блоки информации:

Краткое вступление, постановка проблемы (собственно, все-то же, что в тезисах «к постановке проблемы», только коротко).

Цель работы (исследовать что-то конкретное).

Базовые положения исследования или гипотеза (в случае экспериментального исследования).

Примененные методы.

Параметры выборки.

Промежуточные результаты (при необходимости).

Основные результаты.

Интерпретация + выводы.

При написании тезисов типа «*Новая методика работы*» необходимо представить следующие блоки информации:

Краткое вступление, описывающее задачи, для решения которых необходима разрабатываемая методика, область применения методики (актуальность).

Цель работы (разработать такую-то методику).

Описание существующих методик.

Описание новой методики.

Описание результатов применения.

Оценка преимуществ и ограничений новой методики.

Выводы.

### *Оформление тезисов*

Требования к оформлению тезисов определяются оргкомитетом конференции и доводятся до сведения всех потенциальных участников. Их необходимо неукоснительно соблюдать, т.к. любое нарушение требований приводит к значительному увеличению затрат на составление сборника тезисов доклада, что может послужить причиной отказа со стороны оргкомитета.

Обычный объем тезисов устанавливается равным 1–2 страницам печатного текста. Реже его указывают в количестве слов или знаков. При часто встречающихся требованиях к оформлению тезисов (шрифт Times New Roman, 12, интервал одинарный, формат-документ Word), 1 страница печатного текста составляет около 45 строк или 5–7 средних абзацев. При этом заметную часть занимает заголовок, фамилии авторов и названия организаций, где они работают. В общем, это совсем небольшой объем, доступный для внятного изложения мыслей автора.

### *Алгоритм написания тезисов*

Определитесь, к какому типу будут относиться ваши тезисы, и выберите соответствующую структуру.

Четко представьте себе, что будет основным результатом или выводом вашей работы.

Подберите рабочее название тезисам. При этом необходимо одновременно учитывать:

выбранный выше тип тезисов;

основной результат/вывод вашей работы и ее фактическое содержание, которое будет описано в тезисах;

название конференции, в которой предполагается участие. Последний пункт нужен для того, чтобы ваши тезисы соответствовали тематике конференции. В случае несоответствия вам откажут в участии. В то же время, любую работу можно представить с различных точек зрения. Поэтому употребите в названии ключевые слова по теме конференции (конечно, с умом), взяв их из названия

конференции, ее отдельных секций или тематики. В общем, скажите то, что от вас хотят услышать оргкомитет и другие участники конференции. Помните – название определяет все остальное содержание тезисов.

Составьте структуру тезисов согласно обязательным разделам тезисов выбранного вами типа, указанным выше. Подумайте, о чем пойдет речь в каждом разделе, и напишите его основную идею (тезис) одним – предложением напротив каждого раздела. Обычно одному разделу в тексте тезисов (точнее – каждой идее) соответствует один абзац. Если у вас оказалось в одном разделе несколько идей, значит, этот раздел будет состоять из нескольких абзацев. Таким образом, вы получили подробный план ваших тезисов – основное содержание по каждому абзацу.

Внимательно прочитайте написанное и проверьте, достаточно ли этих разделов и абзацев для полного раскрытия темы. Если недостаточно – допишите. Составленные вами идеи каждого абзаца должны быть выстроены логически так, чтобы доказать основную идею всей работы – результат/вывод ваших тезисов (самый последний раздел тезисов любого типа), которые вы определили на этапе 2 данного алгоритма. При необходимости, поменяйте порядок следования абзацев, уточните формулировки. Возможно, вам захочется внести корректировки в название работы.

Внимательно прочитайте требования к оформлению тезисов, обратив внимание на их объем. Выразите его в количестве строк соответствующего шрифта и распределите (примерно) этот объем между отдельными разделами и абзацами. Таким образом, вы получили подробный план ваших тезисов. Можно переходить к их написанию.

По очереди, начиная с первого абзаца, излагайте свои мысли, стараясь уложиться в отведенный для них объем. После написания первого абзаца переходите ко второму и т.д.

Прочитайте весь получившийся текст целиком. Отредактируйте переходы между абзацами, само содержание абзацев. Очень вероятно, что в процессе написания у вас появились новые соображения по тезисам. Если считаете

необходимым, внесите их в план, начиная с п. 4 данного алгоритма, и повторно пройдите пп. 4–8. По объему отдельные абзацы могут отклониться от первоначального плана. В этом нет ничего страшного – кроме вас этот план был никому не известен. Важно, чтобы основной результат/вывод вашей работы был хорошо аргументирован.

Проверьте соответствие получившихся тезисов заданному общему объему. Если их размер несколько больше – найдите и сократите второстепенные детали, измените отдельные фразы, которые помогут избавиться от неполных строчек и др.

Оформите тезисы согласно всем требованиям оргкомитета.

Покажите тезисы научному руководителю, своим знакомым, чтобы выслушать их мнение по содержанию, аргументации, стилю работы. Внесите исправления и дополнения, которые считаете существенными.

Отправьте готовые тезисы в оргкомитет конференции.

*Некоторые общие требования к написанию тезисов*

Каждое утверждение (тезис) должно быть кратким и ёмким.

Каждое утверждение должно быть обосновано либо логикой, либо эмпирикой.

Не «переписывайте» статьи из Internet и научные статьи.

Не пишите доклады, рефераты, теоретические записки.

Не стремитесь рассмотреть в тезисах решение проблемы, тезисы – это аналитический труд по выбранной теме.

Соблюдайте научный стиль, меньше эмоций – выше результативность.

Даже неподготовленный читатель должен понять ваш текст.

<http://www.altstu.ru/structure/chair/vsib/article/berg/>



**НАЗВАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ И НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ В ИГХТУ**

**Culture Studies – BA, MA degrees**

Culture Studies – a specialist in culture studies

**Economics – BA, MA degrees**

Finance and Credits – economist

Mathematical Methods in Economics – economist-mathematician

**Management – BA, MA degrees**

Economy and Management of an Enterprise (in industries) – economist-manager

Anticrisis Management – economist-manager

**Metrology, Standardization and Certification – BA, MA degrees**

Standardization and Certification – engineer

**Electronics and Microelectronics – BA, MA degrees**

Microelectronics and Solid Stat Electronics – engineer

**Automation and Control – BA, MA degrees**

Automation of Technological Processes and Production – engineer

**Information Systems – BA, MA degrees**

Information Systems and Technologies – engineer

**Chemical Technology and Biotechnology – BA, MA degrees**

Technology and Production Equipment for Chemical Fibers and Composite Materials on their Basis – engineer

Chemical Technology and Equipment of Finishing Production – engineer

Chemical Technology of Inorganic Substances – engineer

Technology of Electrochemical Production – engineer

Chemical Technology of Organic Substances – engineer

Chemical Technology of Higher Molecular Compounds – engineer

Technology of Plastics and Elastomers Processing – engineer

Basic Processes of Chemical Productions and Chemical Cybernetics – engineer

Food Products Biotechnology – engineer

### **Material Science and New Materials Technology – engineer**

Chemical Technology of Refractory Nonmetallic and Silicate Materials – engineer

Chemical Technology of Monocrystals, Electronic Materials and Devices – engineer

### **Engineering Machines and Equipment – BSc, MSc degrees**

Machines and Apparatuses of Chemical Productions – engineer

Machines and Apparatuses of Food Productions – engineer

### **Food Products Technology – engineer**

Technology of Fats, Ester Oils and Perfumery-Cosmetic Products – engineer

Technology of Materials Art Treatment – engineer-technologist

### **Environmental Protection BSc, MSc degrees**

Protection of Environment and Rational Nature Recourses Utilization – engineer

## **Приложение 4.**

### **ЛАТИНСКИЕ ПРЕФИКСЫ**

<i>Префикс и его значение</i>	<i>Английский пример</i>
<b><i>ab-</i></b> (=off, away)	<b><i>abnormal, abrade, abstract</i></b>
<b><i>ad-</i></b> (=to, toward)	<b><i>adapt, addict, adduce, address, addition</i></b>
<b><i>bi-</i></b> (=twice, two)	bicarbonate, bicycle, biennial, bifunctional
<b><i>cis-</i></b> (= on this side of)	cisatlantic, cislunar, cisbutadiene
<b><i>co-</i></b> (=joint, jointly)	cohere, collide, connect, confine, coenzyme, correspond, college, coworker, coordinate
<b><i>com-</i></b> (=with) (used before b,p,m)	communicate, commemorate, comment compare, combine, compose, comprise
<b><i>contra-</i></b> (= against, opposite)	contradict, contrastive, contrariwise
<b><i>de-</i></b> (=from, off)	decrease, degrade, deliver, depart
<b><i>dis-</i></b> (=apart)	dissect, dissent, dissolve, discharge
<b><i>dif-</i></b> (=dis – before f)	different, differentiate, diffract, diffuse
<b><i>e-</i></b> (=out, variant of ex-)	effect, emerge, emit, emerge, evacuate

ex- (=out, out of, away)	exclude, exit, export, extract
ex- (=former)	ex-member, ex-president, ex-wife
extra- (=outside of)	extrasensory, extracellular, extracurricular
in- (=not)	inactive, incomplete, ineligible, inconstant
il- (=in before l)	illegal, illegible, illiterate, illiquid
im- (=not before b,m,p)	imbalance, immaterial, immobilize,
ir- (=in, before r)	irregular, irrelevant, irresistible
inter- (=between, among)	international, interaction, intercellular
intra- (=within)	intramolecular, intramural, intranet
intro- (inside, within)	introduce, introspection, introvert,
ob- (op-) (to, over, against)	object, obtain, oppose, opponent
over- (=too much, too, above, etc)	overact, overestimate, overcharge
post-(=after, behind)	postpone, postdoctoral, post-Darwinian
pre (=before, prior to)	predict, precede, preface, prefix, prepare
pro- (=for)	proclaim, produce, pronoun, protrude
re-(=to undo, do again)	remove, restore; return, recycle, reduce
semi- (=half, partially, somewhat)	semiautomatic, semidetached, semiplastic
sub- (=under, below)	subacid, subatomic, subclass, subscript
sup- (=sub before p)	suppress, supply, suppose
super- (=above, beyond)	superimpose, superconductivity, superphosphate
trans-(= across, through)	transaction, transgenic, ,transformation
ultra-(=beyond, extremely)	ultrafilter, ultraviolet, ultrasound, ultralight
uni- (=one)	unicycle, uniformity, uninucleate, univalent,

**ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ**

<i>Латинское выражение</i>	<i>Значение на русском</i>
Ab initio /	Сначала
Ad hoc	специально для данного случая, с определенной целью, принятое на данный случай
An ad hoc remark	замечание экспромтом
An ad hoc coalition	временная коалиция
A priori	вне опыта, наперед
A posteriori	Букв.– исходя из последующего; на основании опыта
De facto	фактически, на деле
De jure	по праву, юридически
De visu	своими глазами, как очевидец
Eo ipso	тем самым
Ergo	Следовательно
Ex abrupto	сразу, внезапно, без подготовки
Ex officio	по должности, официально
Extra	чрезвычайно, лишний, добавочный
Idem	то же самой, тот же (об авторе)
In abstracto	Отвлеченно
In corpore	Букв. – в теле; в полном составе
In extenso	дословно, в подлинном виде
In fine	В конце, напр. страницы, книги
In folio	Букв. – в лист; формат издания в ½ листа)
In loco	на месте
In memorium	в память о ..., памяти ...
In octavo	в восьмую долю листа
In pleno	в полном составе (син. in corpore)
In situ /in 'sitju:/'	в месте нахождения ( первоначальной позиции, без изменения места)
In toto	всего, в целом
In vitro	в склянке (хим. реакция в пробирке)
In vivo	на живом(организме)
Ipsa facto	в силу самого факта
Item	Также
Loco citato	в упомянутом месте книги
Non liquet	не ясно
Per se	само по себе, как таковое
Pro centum	на сто, процент
Prima facie	на первый взгляд
Post factum	после сделанного
Quasi	якобы, как бы
Sine loco	без обозначения места издания
Via	путем, через
Vide supra	см.выше
Vide infra	см.ниже

**ОСНОВНЫЕ ЛАТИНСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ**

Латинское сокращение, его произн. в англ. языке	Полное лат. выражение	Английский эквивалент	Русский эквивалент
AD /,eɪ 'di:/	anno Domini	after the birth of Jesus Christ	нашей эры
BC		before Christ	до нашей эры
cf /,si: 'ef/	confere	compare	сравните (ср.)
Ibid.	ibidem		там же (при цитировании источников)
e.g.(eg)/,i:'dʒi:/	exempli gra- tia	for example	Например
Etc. /et 'setrə/	et caetera	and so on, and so forth	и так далее, и тому подобное
et al /et 'æɪl/		and others	и другие
i.e.	id est	that is	то есть
Lb	Libra	pound	фунт(англ.-453,6 г)
N.B. (NB)	Nota bene («заметь хорошо»)		обрати внимание
p.m. /pi: em/	post merid- ium		после полудня
P.S. /pi: es/	post scriptum		постскрипtum, приписка
[Sic ! ] /sɪk/		so, thus	именно так, указ. на точность цитации
Op.cit. (op cit) / ,ɒp 'sɪt/	opus citatum		цитируемое произве- дение
Re. /ri:, rei/		with reference to (matter, thing, person)	как указание на предмет сообщения и адресность
Viz.	videlicet	namely	а именно

### Pronouncing geographical names

Adjectives are often pronounced in a very similar way to the noun; they are not shown separately in the list. For example:

Austria /'ɒstriə/                      Austria /'ɒstriən/

But sometimes adjectives are pronounced differently; these are shown separately in die list. For example:

Canada /'kænədə/                      Canadian /kə'neɪdiən/

Africa /'æfrɪkə/                      Egypt /'i:dzɪpt/

America /ə'merɪkə/                      England /'ɪŋɡlənd/

Argentina /u:dzən'ti:nə/                      Europe /'juərəp/

Asia /'eɪzə/                      European /juərə'pi:ən/

Atlantic /ət'læntɪk/                      France /frɑ:ns/

Australia /ɒs'treɪliə/                      French /frenʃ/

Austria /'ɒstriə/                      Germany /'dʒɜ:məni/

Belgium /'beldʒəm/                      Greece /gri:s/

Brazil /brə'zɪl/                      Greek /gri:k/

Canada /'kænədə/                      Holland /'hɒlənd/

Canadian /kə'neɪdiən/                      Hungarian /hʌŋ'geəriən/

Caribbean /kæri'bi:ən/                      Hungary /'hʌŋgəri/

Chile /'tʃɪli/                      India /'ɪndiə/

China /'tʃaɪnə/                      Iran /ɪ'ræn/

Croatia /krəʊ'eɪʃə/                      Iranian /ɪ'reɪniən/

Cuba /'kju:bə/                      Iraq /ɪ'ræk/

Czech Republic /'tʃek rɪ'pʌblɪk/                      Iraqi /ɪ'ræki/

Danish /'deɪnɪʃ/                      Ireland /'aɪələnd/

Denmark /'denmɑ:k/                      Irish /'aɪrɪʃ/

Dutch /dʌtʃ/                      Israel /'ɪzreɪəl/

Israeli	/ɪz'reɪəli/	Romania	/ru:'meɪniə/
Italian	/ɪ'tæliən/	Russia	/'rʌʃə/
Italy	/'ɪtəli/	Saudi Arabia	/'saʊdi ə'reɪbiə/
Japan	/dʒə'pæn/	Scotland	/'skɒtlənd/
Japanese	/dʒæpə'ni:z/	Slovakia	/slə'vækiə/
Korea	/kə'ri:ə/	Slovenia	/slə'vi:niə/
Mediterranean	/medɪtə'reɪniən/	Spain	/'speɪn/
Mexico	/'meksɪkəʊ/	Spanish	/'spæniʃ/
Netherlands	/'neðələndz/	Sweden	/'swɪ:dən/
New Zealand	/nju: 'zi:lənd/	Swiss	/'swɪs/
Nigeria	/'naɪ'dʒɪəriə/	Switzerland	/'swɪtsələnd/
Norway	/'nɔ:weɪ/	Turkey	/'tʊ:ki/
Norwegian	/'nɔ:'wi:dʒən/	Ukraine	/'ju:'kreɪn/
Pacific	/'pə'sɪfɪk/	United Kingdom	/'ju:'naɪtɪd 'kɪŋdəm/
Pakistan	/'pæki'stɑ:n/	United States of America	/'ju:'naɪtɪd steɪts əv ə'merɪkə/
Peru	/'pə'ru:/	Wales	/'weɪlz/
Poland	/'pəʊlənd/	Welsh	/'welʃ/
Portugal	/'pɔ:tʃəgəl/		

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Берг Д.Б. Краткое руководство по написанию тезисов доклада. <http://www.altstu.ru/structure/chair/vsib/article/berg/>
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Авторизованный перевод с английского. Lynn Visson М.: Р. Валент, 2005.
3. Иванова Н.К. Шпаргалка для профессоров. Руководство по международной научной коммуникации. Иваново, 2006.
4. Сосинский А.Б. Как написать математическую статью по-английски. М: Изд-во «Факториал Пресс», 2000 <http://www.alleng.ru/d/eng/eng150.htm>)
5. Третьяков Ю.П. (ред.). Американский вариант английского языка. Учебное пособие для взрослых. Продвинутый курс. Санкт-Петербург, «Наука», 2005.
6. Higher Education in Europe. Higher Education and the Development of the Education System as a Whole. Vol.XXII, No. 3, 1997.
7. Locker K.O. The Irwin Business Communication Handbook. Writing and Speaking in Business Classes. Ohio State University, 1993.
8. The Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Macmillan Education, 2007.
9. Marks J. English Pronunciation in Use. Elementary. Cambridge: CUP, 2007.
10. McCarty M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2010.



Учебное издание

Иванова Наталья Кирилловна  
Шишкина Светлана Григорьевна

## **ACADEMIC ENGLISH: THE FIRST STEPS**

Учебное пособие  
по английскому языку для магистрантов

Подписано в печать 18.04.2013. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага писчая.  
Усл.-печ. л. 6,98. Уч.-изд. л. 7,74. Тираж 100 экз. Заказ .

ФГБОУ ВПО «ИГХТУ»

Отпечатано на полиграфическом оборудовании  
кафедры экономики и финансов ФГБОУ ВПО «ИГХТУ»  
153000, г. Иваново, пр. Ф. Энгельса, 7